

A DIALECT SURVEY OF HALKOMELEM SALISH

by

DONNA B. GERDTS

B.A., University of Missouri, 1974

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS

in

THE FACULTY OF GRADUATE STUDIES
(Department of Linguistics)

We accept this thesis as conforming
to the required standard

The UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

September, 1977

© DONNA B. GERDTS, 1977

In presenting this thesis in partial fulfilment of the requirements for an advanced degree at the University of British Columbia, I agree that the Library shall make it freely available for reference and study.

I further agree that permission for extensive copying of this thesis for scholarly purposes may be granted by the Head of my Department or by his representatives. It is understood that copying or publication of this thesis for financial gain shall not be allowed without my written permission.

Department of Linguistics

The University of British Columbia
2075 Wesbrook Place
Vancouver, Canada
V6T 1W5

Date 19 Sept., 1977

Abstract

Halkomelem is the language spoken by the Salish Indians of British Columbia whose territory stretches from Nanoose to Malahat on Vancouver Island, from Tsawwassen north to Vancouver on the mainland, and from Vancouver 105 miles up the Fraser River to a point north of Yale. A language with such geographical limits, even if its speakers interacted frequently, would be expected to have regional differences.

Elmendorf and Suttles (1960) elicited over 600 items at three locations in the Halkomelem area. Their data from Cowichan, Musqueam, and Chilliwack show that there are phonological, morphological, and lexical differences within Halkomelem. The present study focuses on lexical differences.

A list of 150 vocabulary items showing lexical differentiation was elicited at twenty-one locations within the area (Appendix A and B). These data are analyzed to delimit dialect and sub-dialect areas within Halkomelem. The data are also analyzed with reference to cognates in other Salish languages to suggest processes involved in vocabulary change.

This paper is organized as follows:

Chapter 1 provides information concerning the subgrouping of Salish languages and delineates the political units within the Halkomelem area.

Chapter 2 explains the transcription used for the present data, with some comment on dialectal variation in

phonological features.

Chapter 3 explains the origin of the 150 word-list employed in this study. Evidence is presented to support the division of Halkomelem into three dialect areas: Island, Downriver, and Upriver. These dialects are further divided into sub-dialects.

Chapter 4 examines the Halkomelem data with reference to other Salish languages to suggest three processes involved in vocabulary change: borrowing, derivation of different words from different but semantically related roots, and lexical replacement with concurrent semantic shifting.

Acknowledgements

I thank the Halkomelem people who so generously gave of their time and knowledge; without you this paper would have been impossible.

Brent Galloway, Thomas E. Hukari, Wayne Suttles, Adrian Leslie, and Phil Davis shared their knowledge and sources on Halkomelem.

Ron Beaumont made available his extensive data on Sechelt and Barbara Efrat gave access to her files of Straits and Nooksack.

Thanks go to Richard Parent for use of his Volkswagen.

Finally, a roaring round of applause to Yvonne and Lisa Stenger who shared the trials and tribulations of this year of fieldwork and writing. Especial thanks to Lisa for the maps.

Table of Contents

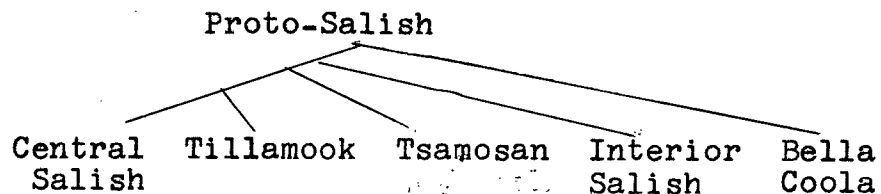
| | |
|--------------|--|
| Chapter 1 | Linguistic and Geographic Setting |
| Chapter 2 | Halkomelem Phonology |
| Chapter 3 | The Dialect Project |
| | 3.1 The Word List |
| | 3.2 The Dialect Areas |
| Chapter 4 | The Processes of Lexical Differentiation |
| Chapter 5 | Conclusion |
| Bibliography | |
| Appendix A | The Informants |
| Appendix B | The Data |
| Appendix C | Salish Cognates |

List of Tables

| | | |
|-----------|---|-------|
| Table I | Halkomelem Bands and Populations | p. 3 |
| Table II | Consonant Phonemes Common to All Halkomelem Dialects | p. 11 |
| Table III | Cognates shared with other Salish Languages | p. 27 |
| Table IV | " , continued | p. 28 |

1. The Linguistic and Geographic Setting

Halkomelem is a member of the Salish language family which includes languages of southern British Columbia and the northwest United States. Thompson and Kinkade (p.c.) have proposed the following classification for Salish¹:



The Central branch of Salish, to which Halkomelem belongs, includes the following languages²:

Comox
 Sechelt
 Pentlatch

Squamish
 Halkomelem
 Straits³
 Northern Straits⁴
 Songish
 Sooke
 Saanich
 Lummi
 Clallam
 Nooksack

Puget Salish⁵
 Northern Puget Salish
 Southern Puget Salish

Twana

The territory associated with the Halkomelem is bounded

to the south and north by speakers of Central Salish languages. The rugged country to the northeast limited the contact between the Halkomelem and speakers of Lillooet and Thompson, which are Interior Salish Languages. The Fraser River is not navigable through the canyon which extends from a point below Spuzzum to the junction of the Fraser with the Thompson River. There are several footpaths through the mountains around the canyon which were used seasonally.

A mountain range extending down the centre of Vancouver Island separates the Halkomelem from their Nootkan neighbors. Nootka is a Wakashan language unrelated to Salish. The Wakashan and Salish people had some amount of contact via the sea. In modern times, for example, Halkomelem occasionally fish the waters of Barkley Sound on the west coast of Vancouver Island.

The Halkomelem live primarily on reserves scattered along the rivers and lakes throughout their territory. The basic political unit is the band, which will often control more than one reserve. Bands in close proximity bear close affinal ties. For the purpose of this study, informants were chosen according to the location of the band with which they were associated as children.

Duff (1964, pp. 25-8) lists the bands of Halkomelem and their population as of 1963.⁶ This information is given in Table I.

| | |
|----------------------|-------|
| Nanaimo | 456 |
| Nanoose | 70 |
| Chemainus | 366 |
| Halalt (Westholme) | 95 |
| Lyacksun (Westholme) | 77 |
| Penelakut | 326 |
| Cowichan Lake | 4 |
| Cowichan | 1,228 |
| Malahat | 89 |
| | |
| Tsawwassen | 56 |
| Musqueam | 302 |
| Langley | 77 |
| Coquitlam | 24 |
| Katzie | 153 |
| | |
| Matsqui | 38 |
| Sumas-Kilgard | 71 |
| Sumas-Lakahahmen | 95 |
| Aitchelitz | 6 |
| Kwawkwawapilt | 8 |
| Skulkayn | 41 |
| Skwah | 164 |
| Skway | 37 |
| Soowahlie | 110 |
| Squiala | 36 |
| Yakweakwioose | 31 |
| Tzeachten | 106 |
| Scowlitz | 106 |
| Chehalis | 325 |
| Cheam | 123 |
| Popkum | 8 |
| Peters | 31 |
| Ohamil | 46 |
| Skawahlook | 27 |
| Hope | 116 |
| Yale | 61 |
| Union Bar | 41 |
| Seabird Island | 243 |

Table I. Halkomelem Bands and Populations

Indians on the Nanoose Reserve, near Lantzville, B.C., claim to speak identically with the people of Nanaimo. An interview with Len Edwards of Nanoose verified this claim. Although there are probably no Halkomelem speakers remaining at Qualicum Beach, an area once inhabited by the Pentlatch and now settled by Halkomelem, Alfred Louie, of Shell Beach, could recall some words used by his grandmother's people, who were from Qualicum Beach. In all cases, these are identical with the data elicited at Nanaimo.

The Nanaimo band lives along Nanaimo harbour and along the Nanaimo River as far south as Cedar, B.C. This is the most populous band in the north of the Halkomelem territory on Vancouver Island.

The Indians of Shell Beach, on the peninsula east of Ladysmith, B.C., were formerly called the Kumalockasum Band but are now part of the Chemainus Band. Alfred Louie suggested that Halkomelem as spoken at Shell Beach is slightly different from that spoken at Westholme, the latter being more like the language at Cowichan.

The Penelakut band includes the Indians of Kuper Island, many of whom are fluent speakers of Halkomelem. Arnold Guerin, who learned Halkomelem while attending school at Kuper Island, served as the informant for the field methods class at the University of British Columbia during the 1975-6 school year.

The Cowichan band is the result of an amalgamation in 1888 of the Somenos, Quamichan, Comiakem, Clemclealuts, Koksilah, Kenipsen, and Kilpaulus bands. There is much

interrelationship of these groups which live along the Cowichan and Koksilah Rivers and at Cowichan Bay. There is probably a homogeneity of speech amongst these groups, especially where lexical differences are in consideration. There are many good speakers of Halkomelem in the Duncan area. The younger generations, however, have not acquired more than a few basic vocabulary items.

Data from Malahat, the southernmost Halkomelem group but actually considered part of the Saanich band, is not represented in this study. Interaction between the Cowichan and the Saanich, who spoke a dialect of Northern Straits, is an important consideration when suggesting, as this study does, the possibility of borrowing between these groups.

A Tsawwassen speaker was not found for this study. It is generally assumed that there are no remaining Halkomelem speakers at Tsawwassen, although this has not been exhaustively investigated.

There are 7 or 8 fluent speakers of Halkomelem at Musqueam, the most populous of the reserves on the mainland. For this study, Musqueam data from Elmendorf and Suttles (1960) were used and are marked in the appendixes with the list and item number from that source. Data not available in that list were elicited from Arnold Guerin.

According to my Katzie informant, Richard Bailey, he and his aunt, Margaret James of Barnston Island, are the only Halkomelem speakers from that band. The Katzie have

close ties with the Musqueam but are also in contact with Upriver bands.

No Halkomelem speakers could be located from the Langley band. Hill-Tout (1903) published a word list and brief grammatical sketch of Kwantlen as spoken at Fort Langley. Data from this source have been referred to here and have been left in the original orthography.

There are relatively few (probably 4 or 5) Halkomelem speakers from the Matsqui and Kilgard reserves near Abbotsford, B.C. These data are of interest, as are data from Kwantlen, because of the proximity of these bands to an isogloss bundle which separates Upriver and Downriver Halkomelem. The people from the Matsqui-Sumas area were in frequent contact with the Nooksack who live twenty miles to the south across the United States-Canada border.

The band that Duff lists as Sumas-Lakahahmen are the Indians living on Nicomen Island in the vicinity of Deroche, B.C. There are only two speakers of Halkomelem from this area. The upriver form of Nicomen--Lekemel--is supposedly the source of Halkomelem: the language of Lekemel. (Duff, 1952, p. 22)

The bands in the Chilliwack vicinity (Aitchelitz, Kwákwawapilt, Skulkayn, Skwah, Skway, Soowahlie, Squiala, Yakweakwioose, and Tzeachten) are closely interrelated and show little difference in language. Data were elicited at Soowahlie, near Cultus Lake, which is the southernmost of the bands; Aitchelitz, the easternmost; Skwah, also known

as the Wellington Reserve, which is the most populated in Chilliwack; and Tzeachten, which is the most populated reserve in Sardis.

There are probably several speakers of Halkomelem on the Scowlitz Reserve, which is near Harrison Mills, B.C. A small group of houses on the west side of the Harrison River is also known as Scowlitz. This area will be referred to as Harrison Mills in the data.

The Chehalis Band, which is the most populous of the Upper Stalo bands, occupies a reserve located where the Chehalis River runs into the Harrison River. There are several excellent speakers of Halkomelem from this reserve.

The Cheam band lives on the south side of the Fraser River in the vicinity of Rosedale, B.C. There are a couple of good speakers of Halkomelem from Cheam.

The Upriver people, often referred to collectively as the Tait, are closely interrelated. Data were collected from three points within the Tait area: the Ohamil reserve, near Laidlaw, B.C.; Union Bar, 2 miles above Hope; and American Bar, 2 miles above Union Bar on the west bank of the river.

There are at least two Halkomelem speakers from the reserve at Yale, Maggie Emery and Mary Peters, who are bilingual Halkomelem and Thompson but know little English. Unfortunately, neither could be approached for data for this survey.

The Tait people have collectively settled Seabird Island outside of Agassiz, B.C. There were inhabitants on this reserve before resettlement; the data elicited from Lizzie Johnson perhaps reflect their speech.

The Upriver Halkomelem, especially the Tait, occasionally married amongst the Interior Salish. The Chehalis band were in contact with the Lillooet and occasionally married among those people.

Footnotes for Chapter 1

¹Previous classifications of Salish, e.g. Swadesh (1952), divided Salish into four branches: Bella Coola, Interior Salish, Tillamook, and Coast Salish. Thompson and Kinkade have since proposed that the Olympic languages (Tsamosan), previously considered as Coast Salish, branched at an earlier time. They now employ Coast Salish as a cover term for Tillamook, Central Salish, and Tsamosan.

²Swadesh (1952), on the basis of lexicostatistical data proposed a North Georgia Branch: Comox, Sechelt, Pentlatch; a South Georgia Branch: Squamish, Halkomelem, Straits, Nooksack; a Puget Sound Branch; and a Hood Canal Branch: Twana.

³Suttles (1959) appropriately suggests Straits as a cover term for Clallam, Lummi, Sooke, Saanich, Songish, and Samish.

⁴Thompson, Thompson, and Efrat (1974) suggest that, due to phonological and grammatical features which separate Clallam from the other dialects, all the dialects excluding Clallam should be collectively labelled Northern Straits.

⁵Hess (1966) suggested that all the dialects surrounding Puget Sound be referred to as Puget Salish. In his dictionary of the language (1976), however, he separates the area into two major dialect divisions, Northern Puget Salish (including Skagit and Snohomish) and Southern Puget Salish (including Duwamish, Snuqualmie, Muckleshoot, Puyallup, Nisqually, and Suquamish). This separation is based on phonological and lexical differences, especially in flora and fauna vocabulary and in a substantial number of 'basic' vocabulary items.

⁶These population figures are inaccurate, of course, for 1977. For example, Kwawkwawapilt, in the Chilliwack area, appears to be used only for farming. Yakweakwoose is settled by one family, Frank Malloway. Exact location and name of the reserves on Chilliwack Landing were hard to ascertain.

2. Halkomelem Phonology

There is a set of consonant sounds that exist throughout Halkomelem that have been transcribed in these data as given in Table II.¹ Additional symbols are needed to represent consonants which differ in pronunciation within Halkomelem.

Vancouver Island Halkomelem uses /š/ where Mainland Halkomelem uses /xʲ/. Mainland and Island dialects have as an allophonic variant of /s/ before /xʷ/. The prefix [šxʷ] is a common nominalizer. /š/ also exists in some loans from English, e.g. Item 54. /šášpəl / SHOVEL.

In a parallel process², Upriver speakers frequently interchange / e, e', c, c' / with [s, c', č, č']. Some environment for this process are given by Galloway (1977, pp. 5-8), but it is largely unpredicable and may depend upon dialect area, necessitation both /c/ and /č/ in the transcriptions. The Island dialects have very few instances of /č/; /č/, second person person pronoun (Musqueam, /čxʷ/), and Item 101.RUN are two major examples.

Upriver Halkomelem has an interesting merger of /l/ and /n/ to /l/ in all positions. Elmendorf and Suttles (1960, p. 5) propose an isogloss in the Matsqui-Whonnock area for this feature. The present data agree. Katzie has /n/ in all instances of Musqueam /n/, as did the Kwantlen data of Hill-Tout (1903). The Matsqui informant generally had /l/ in her speech. However, she did have /n/ in four words in this survey: 6. MINK, 17. HUMMINGBIRD, and 123. SMALL (2 forms).

| | bi-labial | dental | alveolar | lateral | palatal | velar labialized velar | uvular labialized uvular | laryngeal |
|------------------------------------|-----------|--------|----------|---------|---------|---------------------------------------|-----------------------------|-----------|
| voiceless stop | p | t | | | | (k) k ^w q q ^w | | |
| voiceless glottalized stop | p' | t' | | | | k ^w , q', q ^w ' | ʔ | |
| voiceless affricate | | c | c | | | | | |
| voiceless glottalized affricate | | θ' | c' | λ' | | | | |
| voiceless fricative | | θ | s | ʃ | | x ^w x x ^w | | h |
| voiced resonants | m | | | l | y | w | | |

Table II. Consonant Phonemes Common to all
Halkomelem Dialects

She rejected /l/ in these items. This may be due to the influence of Nooksack upon the speaker. The Kilgard speaker consistently used /l/, as did the Nicomen informant.

A second phonological feature which divides Upriver from Downriver Halkomelem is the defective distribution of glottal stop. Upriver dialects substitute vowel length for glottal stop. For example:

| | | | | |
|----|----------------------------------|----|----------------------------------|------------|
| Dr | sk ^w áyeʔ | Ur | sk ^w ayé. | 'squirrel' |
| | k ^w 'íʔx ^w | | k ^w 'í·x ^w | 'pitch' |

Elmendorf and Suttles (1960, p. 8) presume that cases of vowel length in Chilliwack that are not represented by glottal stop in other dialects are extensions of this rule. For example:

| | | | | |
|----|--------|----|---------|----------|
| Dr | sʔáθəs | Ur | sʔá·θəs | 'face' |
| | ləpén | | ləpé·l | 'shovel' |

Occasionally vowels around a glottal stop are contracted to a long vowel. For example:

| | | | | |
|----|--------------------|----|-------------------|--------------|
| Dr | spéʔεθ | Ur | spé·θ | 'black bear' |
| | máʔəq ^w | | má·q ^w | 'duck, bird' |

The phonemic status of length is further complicated by occurrences of long vowels in the Downriver and Island dialects of Halkomelem. For example:

| | | | | |
|----|-------|----|-------|----------------------|
| Dr | hó·nʔ | Is | hú·nʔ | 'humpback salmon' |
| | p'á·m | | p'á·m | 'swell' |

Upriver dialects lose syllable-final glottal stops, particularly

those which occur after a resonant. For example:

| | | | | | |
|----|----------------------------------|---------|----|----------------------|---------|
| Is | spa [?] | 'raven' | Ur | spa·l | 'crow' |
| Dr | tqé [?] ce [?] | | Ur | tqé·č [?] ε | 'eight' |

It is interesting to note that although the Matsqui and Kilgard data sometimes agree with the Upriver data in the loss of glottal stop and the substitution of vowel length for glottal stop, the data more often retain glottal stop. For example: Items 3., 8., 11., 13., 16., 17., 19., 22., 25., 35., 36.

The vowels present somewhat more difficulty in devising an appropriate transcription system. Elmendorf and Suttles (1960, p. 4) analyzed the vowel phonemes of Halkomelem as / i, u, ə, ε, a / . They posit these allophonic variations: /ə/ is frequently heard as [ɪ] before or after /y/ or /xʷ/ and as [ʊ] before a labialized consonant; /i/ is lowered, open, with a glide, [ɪə] , before uvulars or labialized uvulars. Examples of these processes in the data are:

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| [ʔúx ^w tɪl] | /ʔéx ^w tɪl/ | 'broom' |
| [yák ^w 'um] | /yák ^w 'əm/ | 'smash' |
| [mím ^w uq ^w] | /mím ^w əq ^w / | 'bird' |
| [ʔí·əx] | /ʔí·x/ | 'scratch' |

These cases will be transcribed with /ə/.

Galloway (1977, p. 19) states that /ə/ becomes [ɚ] in allegro speech in non-stressed positions in Upriver Halkomelem. This rule seems to apply to a lesser degree in other dialects of Halkomelem but, because its status is

unclear, this sound is transcribed as [ɪ]³. The origin of this feature is perhaps a generalization of the following allophonic rule.

Elmendorf and Suttles (1960, p. 19) note that phonological differences in consonants in Upriver Halkomelem are accompanied by allophonic variation in the vowels: /i, ε, u/ are lowered ([e, æ, o]), /ə/ is higher ([ɛ]), and /a/ is further back ([ɔ]) near [s, c', č, č']. They transcribed /i, ε, u/ for these sounds. However, variation of /ε/ in other environments occurs in Upriver Halkomelem. Galloway (1977, pp. 14-18) states that /ε/ is [æ] in most stressed positions and [ɛ] unstressed. There are rare cases of stressed [ε] and unstressed [æ] to complicate the situation. Both will be transcribed as such in these data.

Elmendorf and Suttles phonemicize a single high back vowel which they relate to the diphthong /əw/. Galloway (1977, p. 24) prefers to phonemicize with /u/ and /o/, both of which are rare in Upriver but which seem to vary dialectically. In these data, Items 27 and 31 show this variation. Island has /u/ corresponding to some cases of Sownriver /o/ (e.g., Item 22.), further necessitating transcription of /u/ and /o/ in these data.⁴

Footnotes for Chapter 2

¹Island /s, c, c'/ are made further back on the alveolar ridge, sometimes sounding more like /š, č, č'/. The uvular stops in Upriver Halkomelem are released with more frication.

²Elmendorf and Suttles (1960, p. 6) posit a series of five changes to account for dialect differences in fricatives and affricates:

| | | | | | | | | |
|----|---|------------------|---|----------------|---|----------------|---|----|
| č | > | č̣ | > | č̣ | > | θ | > | θ |
| č' | > | č̣' | > | c' | > | θ' | > | θ' |
| š | > | s | > | s | > | s | > | s |
| k | > | k ^v | > | č | > | c | > | č |
| k' | > | k ^v ' | > | č' | > | c' | > | č' |
| x | > | x ^v | > | x ^v | > | x ^v | > | š |

In these data there are examples of /θ/ ~ /s/: Items 21, 43, 69, 128.

³The actual phonetic value of /ə/ and [ɤ] may be slightly lower, i.e., [ɤ̃] and [ɤ̃ə].

⁴Item 56. shows an alternation of /i/ and /u/.

3. The Dialect Project

The focus of this project being lexical differentiation within the Halkomelem language, a list of items was compiled that were known to vary within the language. Elmendorf and Suttles (1960) had listed forms from Cowichan, Musqueam, and Chilliwack for over 600 items grouped into 8 lists. Of these, 100 items varied lexically in one or more dialects of Halkomelem and were appropriate for further study.

Another 75 items were included by comparing field notes on Halkomelem speakers from Kuper Island, Katzie, and Kilgard. Galloway's files on Halkomelem as spoken by the Upper Stalo people, which sometimes listed two forms differentiated by area, were also consulted.

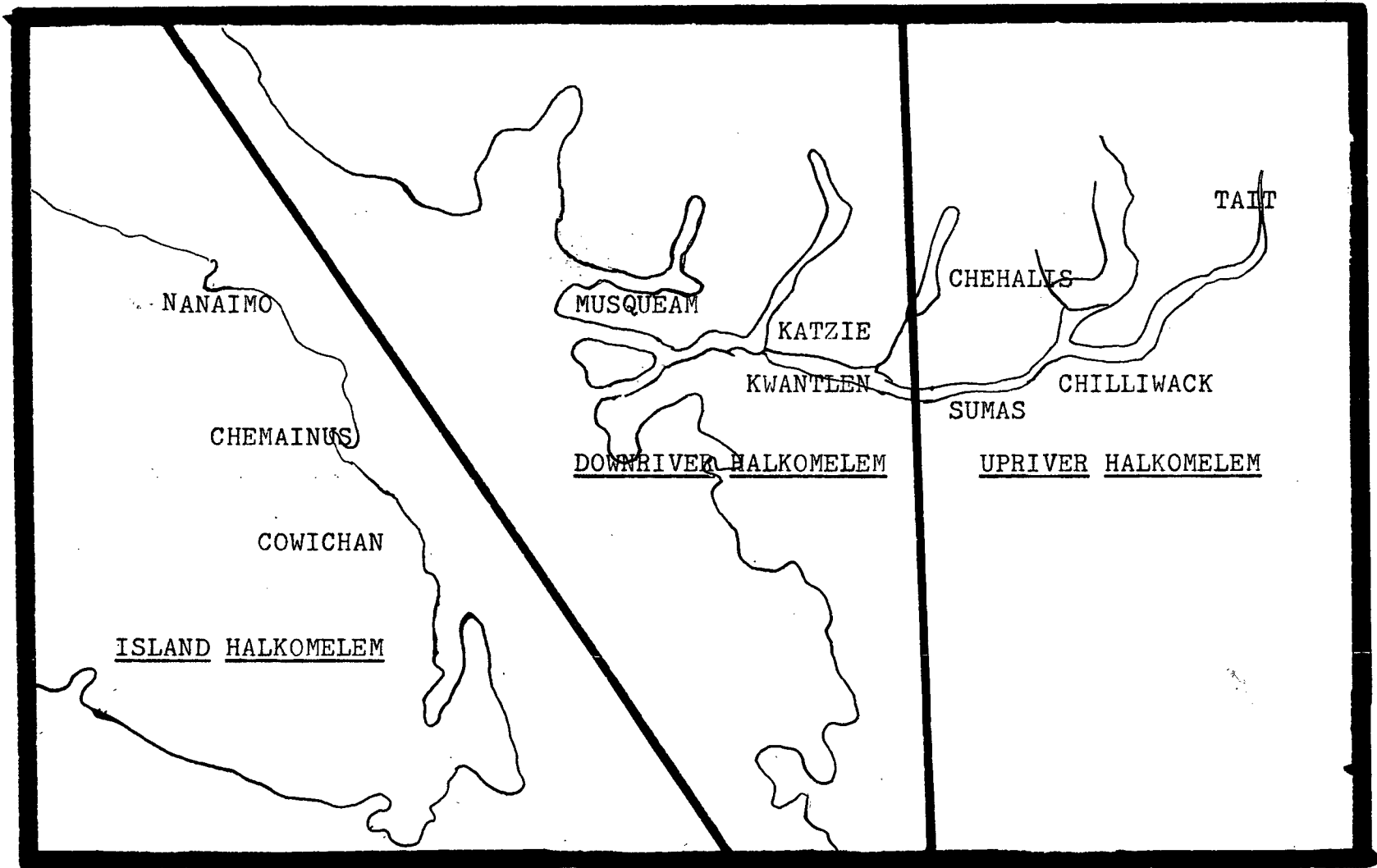
This list of 175 items was initially reduced to 150 items because certain words were too difficult to elicit or were not true lexical differences. This list was arranged in a general semantic order for the purposes of elicitation. The data elicited at 21 locations are given in Appendix B.

As can be seen in Appendix B, eighteen items were elicited too infrequently to include in the present analysis. These items are: 26. CHEEKS OF FISH, 39. QUIVER, 47. WOOD-CARVING KNIFE, 48. D-ADZE, 49. HALF-DONE CANOE, 50. THWART, 51. ANCHOR, 52. BOOM, 58. LOOM, 63. LONG DISH, 66. GRAVE, 119. BLUE, 143. WIND FROM DOWN-WATER, 144. STORM, 145. STORM FOR 3-4 DAYS, 147. PERHAPS, 149. SOMETIMES, and 150. SOON. Four additional forms proved too difficult to elicit because of multiple

variants: 83. BE OUT OF BREATH, 104. SCOUT, 124. SMOOTH, 122. SAD.

Thirty-eight words will be eliminated from this analysis because the item existed throughout Halkomelem, perhaps with an unusual phonological change. There are also occurrences of two words, both which exist throughout Halkomelem, for a single English gloss; these were mistaken initially as dialect differences. These items are: 2. ELK, MOOSE, 4. CHIPMUNK, 6. MINK, 18. NIGHTHAWK, 22. HUMPBACK SALMON, 32. UNDERBRUSH, 33. BUSHES BUNCHED UP, 34. BARK (OF A TREE), 36. PITCH, 40. FISH SPEAR, 42. SPLIT ROASTING STICK, 54. SHOVEL, 55. BUCKET, 67. CEMETERY, 68. BURY, 71. ROOF, 76. BRAIN, 77. THROAT, 80. SOLE, 81. PALM, 87. SICK, 89. POKE, 90. SCRATCH, 91. SMASH, 94. BOIL, 97. LAUGH, 98. SMILE, 100. COME, 101. RUN, 102. SWIM, 105. TAKE, HOLD, 113. SMART, 123. SMALL, 125. STRAIGHT, 133. MUD, 137. EDDY, 138. WAVE, 146. MUST.

An analysis of the remaining 90 vocabulary items shows very clearly that there are two major isogloss bundles dividing the Halkomelem area into three dialects:¹ Island, Downriver, and Upriver Halkomelem.² Not all the isoglosses fall neatly on one of these boundaries, indicating several sub-dialects within each area. Island Halkomelem has at least the sub-dialects of Cowichan, Nanaimo, and Chemainus.³ Downriver Halkomelem can be divided into Musqueam, Katzie, and Kwantlen.⁴ Upriver Halkomelem consists of Sumas,⁵ Chilliwack, Chehalis, and Tait sub-dialects. (See Map 1) The remainder of this chapter reviews the evidence supporting



MAP 1 THE DIALECTS OF HALKOMELEM

these claims.

Of the 90 items considered here, 25 show a clear split between the Island (Nanaimo, Shell Beach, Kuper Island, and Cowichan) and the Mainland (Musqueam, Katzie, and all upriver points). These items are: 5. RACCOON, 8. FROG, 24. STEELHEAD, 64. BOX, 74. BLIND, 75. HAIR, 78. CHEST, 79. KNEE, 84. GIRL'S PUBERTY, 96. SWELL, 106. BE CAREFUL, 108. KNOW, 110. CHILDREN, 117. HAIRY GIANT, 121. DARK, 126. EIGHT, 128. SUN, 130. FREEZE, 131. ICE, 132. WARM, 134. SAND, 141. SMOKE, 148. REALLY. Two additional items, 111. LAZY and 116. ECHO, are of interest because one area has two words for this item while the other has only one. Three more items, 35. FIRBARK, 112. STINGY, and 136. WATERFALL, probably split between Island and Mainland, but the data are not clear due to missing forms. A major isogloss separating the Island from the Mainland can thus be posited on the basis of this evidence.

On four items, 88. MEDICINE, 99. BARK, 103. SEE, 114. NAME, the form from Nanaimo agrees with the Mainland or has both the Island and Mainland forms. On two items, 21. COHO and 46. KNIFE, there are three forms in Halkomelem, one on the Mainland, one on the Island, and one at Nanaimo. Although the evidence provided by these six items is insufficient to establish Nanaimo as a major dialect area, it does mark Nanaimo as different from other Island areas. Nanaimo is thus a sub-dialect within the Island group. This hypothesis is further supported by items 25. CRAB, 139. LOW TIDE, and

140. ROCK, for which Nanaimo is different from the rest of Halkomelem.

There are several items which do not neatly divide at the Mainland-Island isogloss. For items 82. SPRAIN LEG, 115. DREAM, and 135. ISLAND, it appears that Musqueam has both the Mainland and Island form. The data from Katzie, however, do not show both forms. There is one item, 129. FOG, where Katzie has both the Mainland and Island form while Musqueam does not. This item in Nanaimo has only the Mainland form.

There are two items, 27. MAPLE and 73. MIRROR, WINDOW, that have one form throughout Halkomelem except for Cowichan, which has a different form in the first instance, and two forms in the second.

A second isogloss bundle, in keeping with phonological changes as outlined in Chapter 2, separates the Island and Downriver groups (i.e., Musqueam and Katzie) from points Upriver. Fifteen items clearly divide at this point: 1. DEER, 7. STRIPED SKUNK, 11. ANT, 12. SPIDER, 41. WEIR, 45. CHOP WOOD, 53. CEDAR ROPE, 57. LANTERN, 69. BED, 92. TEAR, 95. SINK, 109. FIGHT, 118. WHAT COLOUR IS IT? 120. BIG, 142. SMOKE SHED.

An additional nine items may divide at this point. Two items, 127. MOON and 107. FALL, have one form throughout Halkomelem and a second form Upriver. Item 23., SPRING SALMON, in Downriver-Island Halkomelem is the generic term

for fish in Upriver Halkomelem, which has at least 5 words for different spring salmon. Upriver Halkomelem speakers knew one of three words for 70. BEAM, while Downriver-Island speakers knew another word. Conversely, Downriver-Island Halkomelem has a word for 139. LOW TIDE, plus an expression 'the water went down', while Upriver speakers use only the latter, which is not surprising as tides affect the Fraser only as far as Mission.

Katzie data were unavailable for two items, 29. SCOTCH THISTLE and 31. LONG OREGON GRAPE. For item 14. BLUEJAY, Katzie had both the Upriver and Downriver-Island forms.

An interesting aspect of this isogloss is that it seems to catch Kwantlen right in the middle. Data are available for six of the items that divide between Upriver and Downriver-Island. Three of the Kwantlen forms, 7. STRIPED SKUNK, 11. ANT, and 14. BLUEJAY, agree with the Downriver forms; two of the Kwantlen forms, 12. SPIDER, and 69. BED, agree with the Upriver form; Kwantlen has both the Downriver and Upriver forms for 1. DEER. (See Appendix C for these data.)

There are four items for which the forms for Matsqui and Kilgard are like the Downriver-Island forms and unlike the Upriver forms: 9. TREE FROG, 17. RAVEN, 30. RED HUCKLEBERRY, 37. STUMP. On the basis of these words and the phonological distinctiveness mentioned in Chapter 2, Kilgard and Matsqui form a sub-dialect of Upriver Halkomelem.

It is no surprise that 9 words split twice in Halkomelem, giving 3 forms differentiated by area. Three items have forms for the Island, Downriver, and Upriver: 43. DIP NET, 28. ALDER, 65. COFFIN. Two items split between the Island and Mainland and between Chilliwack and Upriver: 44. AXE, 19. SEAGULL. One item, 15. CROW, splits between the Island and Mainland and between Upriver and Downriver, with Matsqui and Kilgard having the Downriver form. Four more items that split twice within Halkomelem are more irregular. Item 13. BIRD has one form for the Island, Musqueam, and Katzie, one form for Chehalis, Scowlitz, and Lekemel, and one form for the rest of Upriver. Item 10. BAT has one form for Upriver and Katzie, one form for Kilgard and Chilliwack, and a separate form for the Island. Item 3. SQUIRREL has one form on the Island, one form at Musqueam, Kilgard, and Chehalis, and a third form for the remainder of Upriver. Item 56., LAMP has a form for the Island, Kwantlen, and Matsqui, an Upriver form, and a form at Katzie.

There are three items that appear to have two forms within Halkomelem where the Island and Upriver are the same and the Downriver is different: 62. BROOM, 59. TOOLS, 61. BLANKET. The Musqueam probably preserves an older word for these items.

Footnotes for Chapter 3

¹Elmendorf and Suttles (1960, p. 17) divide Halkomelem into two lexical dialects (Cowichan and Musqueam-Chilliwack), basing their decision on a comparison of 200 'basic' words.

²Galloway (1977, p. xiii) had suggested Upper Stalo for Upriver Halkomelem, but had rejected the former because of the social connotations of Lower Stalo.

³Elmendorf and Suttles (1960, p. 31) identify Chemainus as the territory between the Nanaimo and the Cowichan and suggest fieldwork to verify the identity of Cowichan and Chemainus. Evidence from the present study suggests that Chemainus is somewhat different from Cowichan. Internal differences in Chemainus were not investigated here.

The exact status of Kuper Island and other Gulf Islands on which Halkomelem is spoken cannot be ascertained from these data.

⁴The lexical evidence concerning Kwantlen is ambivalent but because Kwantlen is unambiguously a Downriver dialect when phonological evidence is considered, it is classified here as a Downriver sub-dialect.

⁵Following Elmendorf and Suttles (1960, p. 2), Sumas will be employed for the reserves in the Abbotsford area (Matsqui and Kilgard). The phonological data for Matsqui show more Downriver features than those for Kilgard, but these two areas are quite similar lexically.

4. The Processes of Lexical Differentiation

In Chapter 3, it was established that three dialect divisions can be proposed for Halkomelem on the basis of lexical differences. The 90 items used to analyze the dialects of Halkomelem vocabulary in Chapter 3 are presented alphabetically in Appendix C. Etymological information and cognates from other Salish languages are given. By examining the data in Appendix C, certain claims can be made concerning the possible sources or processes involved in the lexical differentiation of Halkomelem dialects. It is apparent that no one explanation can account for the differences in the three dialects. Rather several processes have affected Halkomelem vocabulary; those outlined here can only account for a portion of the data.

The present evidence suggests that Halkomelem vocabulary has been affected by borrowing. Elmendorf and Suttles (1960, p. 18 very tentatively suggest:

lexical borrowing in Cw might often be from adjacent Straits or North Georgia Salish languages, or from non-Salish Nootka, whereas Ms and other downriver Fraser Halkomelem dialects were more in contact with one another than with distinct linguistic sources of borrowing. Ch and other upriver Halkomelem dialects were in contact not only with one another and with downriver Halkomelem, but with Interior Salish languages (Lillooet, Thompson) which might have exercised a disturbing influence on their phonology. Yet it is difficult to see why lexical disturbance would not operate in this latter situation to as great an extent as on Vancouver Island. It is furthermore by no means certain that borrowing is at the root of the Cw lexical difference.

If a form is shared by Straits and Island Halkomelem to the exclusion of other Salish languages, the form could be an example of a borrowing (perhaps with Straits as the source), a common retention, or a shared innovation. Three items, 75. HAIR, 79. KNEE, and 132. WARM, show cognateness between Straits and Island Halkomelem. Four additional forms, 110. CHILDREN, 8. FROG, 46. KNIFE, and 134. SAND, may also represent this process. There are examples of items cognate in Comox, Sechelt, or Squamish and Island Halkomelem, but these forms are also in Straits. One form, 141. SMOKE, shared by Island Halkomelem and Southern Puget to the exclusion, as far as the data show, of Straits, is most likely an example of a shared retention. Item 19. SEAGULL is the unique example of a Wakashan cognate with an Island Halkomelem form. Clear evidence for borrowing in Island Halkomelem can account for only a small number of forms.

Two items, 9. TREE FROG and 17. HUMMINGBIRD, appear to be borrowings from Thompson into Upriver Halkomelem; these words retain a /k'/.¹ Borrowing appears to have occurred from Upriver Halkomelem by Interior language in a few instances: 19. SEAGULL into Lillooet, 7. STRIPED SKUNK into Shuswap, and perhaps 64. BOX into Thompson. Some lexical disturbance apparently operated on Upriver Halkomelem, although perhaps not to the extent that Straits has influenced Island Halkomelem.

Rather than cite specific examples of possible borrowing, it is more useful to look for general distributions of cognates among Salish languages for the vocabulary elicited in this study. Of the 25 items which are different for Island and Mainland Halkomelem, 19 have cognates in other Salish languages. (See Table III.) If the number of cognates that agree with the Island and the Mainland form are counted for each language, an interesting and not unexpected pattern occurs. Sechelt, Squamish, and Nooksack have more cognates with the Mainland than with the Island. The Straits dialects show greater cognacy with the Island. Similar calculations are made for the items that split at the Upriver-Downriver isogloss and are presented in Table IV.

Such patterns of cognacy perhaps suggest an areal spread of vocabulary. This concept is especially useful when both Halkomelem forms have cognates in several Coast Salish languages assigned to different subgroupings. Examples of items such as these are: 99. BARK, 106. BE CAREFUL, 21. COHO, 16. CROW, 121. DARK, 126. EIGHT, 129. FOG, 135. ISLAND, 27. MAPLE, 114. NAME, 5. RACCOON, 103. SEE, 110. CHILDREN.²

It is noticeable that all of the items concerning body parts (74. BLIND, 75. HAIR, 78. CHEST, 79. KNEE) split at the Island-Mainland isogloss, as do the majority of terms related to natural phenomena (128. SUN, 130. FREEZE, 131. ICE, 132. WARM, 134. SAND, 141. SMOKE).³

| Item | Cx | Se | Sq | Nk | Sa | Sg | So | Lm | Cl | NPg | SPg | Tw | Li | Th |
|------|----|----|----------|----------|----------|----|----|----|----|-----|-----|----|----|----|
| 5 | | | - | | | | | | | + | | | | |
| 8 | | | o | | | + | + | | | | | o | | |
| 24 | | | - | | | | | | | | | | | |
| 64 | | | <u>±</u> | | + | | o | | | o | o | | | - |
| 74 | | | - | | | | + | | | o | o | | | |
| 75 | - | - | o | - | | + | + | + | + | o | o | | - | - |
| 78 | - | | | - | | | | - | | - | | | | |
| 79 | o | o | o | o | | + | | + | + | o | | | | |
| 84 | | | | | + | | | | | | | | | |
| 96 | | | | <u>±</u> | <u>±</u> | + | | + | | | | | | |
| 110 | | | - | - | | | + | | + | - | | | o | |
| 121 | | o | + | - | | + | | + | + | | | | | |
| 126 | + | + | - | - | | + | + | + | + | - | - | - | | |
| 128 | o | - | o | - | | | o | o | | o | o | | | |
| 130 | | - | o | - | | | | o | o | o | o | | | |
| 131 | o | - | o | - | | o | o | o | o | o | o | | | |
| 132 | - | - | - | | | + | | | + | o | o | | | |
| 134 | | o | + | o | | | | + | | o | o | | | |
| 141 | | | - | | | - | | - | | | | + | | |
| + | 2 | 1 | 2 | 1 | 3 | 7 | 5 | 6 | 7 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| - | 3 | 5 | 9 | 9 | 1 | 1 | 0 | 2 | 0 | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 |

+ cognate to Island form

- cognate to Mainland form

± 2 forms, one cognate to Island and one to Mainland

o form not cognate

See appendix C for data and abbreviations.

Table III. Cognates shared with other Salish languages

| Item | Cx | Sq | Se | Nk | Sa | Sg | So | Lm | Cl | NPg | SPg | Tw | Li | Th | Sh |
|------|----|----|----|----|----|----------|----|----|----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 | 0 | | | - | + | | + | + | | | o | | | + | |
| 7 | | + | | | | | | + | + | o | o | | | | - |
| 11 | | + | | | | + | | | | o | o | | o | o | |
| 12 | | o | | | + | <u>±</u> | | | | o | | | | | |
| 41 | | - | | | | | | | | | | | | | |
| 45 | | + | | | | o | | | | | | | | | |
| 109 | | + | o | | | + | + | + | + | | | | | | |
| + | 0 | 4 | 0 | 0 | 2 | 4 | 3 | 3 | 2 | 0 | 0 | | 0 | 1 | 0 |
| - | 0 | 2 | 0 | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | | 0 | 0 | 1 |

+ cognate to Island-Mainland form

- cognate to Upriver form

± 2 forms, one cognate to Island-Downriver and one to Upriver

o form not cognate

See appendix C for data and abbreviations.

Table IV. Cognates shared with other Salish Languages, continued

Many of the items elicited for this survey were cultural articles acquired in modern times. Three sources contributed to the naming of these items: English (e.g., 54. SHOVEL), Chinook Jargon (e.g., 54. SHOVEL), and Halkomelem. In several cases, different dialects employed different yet semantically related roots to coin words (e.g., 69. BED, 45. CHOP WOOD, 56. LAMP, 57. LANTERN, 46. KNIFE, 29. SCOTCH THISTLE, 59. TOOLS). Occasionally the roots were the same but the affixation different (44. AXE).

To account for differences between Chilliwack and the rest of Halkomelem, Elmendorf and Suttles (1960, p. 18) suggest a rapid differentiation in Ch for the vocabulary of plants, animals, and technology and give the occurrence of synonym pairs in Ch as evidence. The process of lexical replacement and semantic shifting is apparent in several instances in Upriver Halkomelem: 13. BIRD, 16. CROW, 1. DEER, 127. MOON. However, it is difficult to tell in many cases whether the Upriver form should be considered a retention or an innovation (e.g., 28. ALDER, 70. BEAM, 118. WHAT COLOUR IS IT?, 43. DIPNET, 142. SMOKESHED 12. SPIDER, 41. WEIR). More likely, such forms are examples of the process discussed above; different semantically related roots are employed by different dialects to derive forms.

Apparently, there were three basic processes which contributed to lexical differentiation in Halkomelem. The first could be considered borrowing, but is perhaps more accurately

described as an areal spread of vocabulary across sub-group boundaries. This process specifically affects the Island dialects. A second process, that of coining words from Halkomelem stems, is especially relevant when discussing items of acquired technology. The third, lexical replacement and concurrent semantic shifting, appears particularly to affect Upriver Halkomelem.

Footnotes for Chapter 4

¹Elmendorf and Suttles (1960, p. 32) give 'hummingbird' and 'coyote' as examples of words containing /k'/ and suggest a Lillooet source for the latter.

²The Lummi form for 'children' agrees with the Mainland, while the Clallam and Sooke agree with the Island, further supporting this analysis.

³Jorgensen (1969, pp. 49-50) and Elmendorf and Suttles (1960) see some significance in the semantic class of lexicon retained across dialect boundary. However, numerical percentages of shared cognacy are subject to a high degree of error because of the inherent difficulty in equating a single English gloss with a single Halkomelem word.

5. Conclusion

This study focuses on the lexical differences in Halkomelem Salish. A list of 150 vocabulary items showing lexical differentiation was elicited at twenty-one locations within the Halkomelem area. Ninety of these items were suitable for further analysis.

According to these data, there are two major isogloss bundles dividing the Halkomelem area into three dialects: Island, Downriver, and Upriver Halkomelem. Because some isoglosses do not fall on these boundaries, the dialects can be further divided into sub-dialects-Island Halkomelem: Cowichan Nanaimo, Chemainus; Downriver Halkomelem: Musqueam, Katzie, Kwantlen; Upriver Halkomelem: Sumas, Chilliwack, Chehalis, Tait. These sub-dialects agree with the dialects of Halkomelem as suggested by Elmendorf and Suttles (1960).

Three processes can account for some of the lexical differences in Halkomelem. Island Halkomelem has some vocabulary in common with Straits to the exclusion of other Salish languages; this suggests borrowing. Upriver Halkomelem is especially affected by lexical replacement and semantic shifting. Employing different yet semantically related roots to coin words in Halkomelem has been a pervasive process.

BIBLIOGRAPHY

- Amoss, Pamela T. 1961. Nuksack Phonemics. M.A. Thesis, University of Washington.
- Boas, Franz, and Herman Haeblerlin. 1927. Sound Shifts in Salishan Dialects. IJAL 4:117-36
- Davis, John H. 1968. Some Phonological Rules in Mainland Comox. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Drachman, Gaberell. 1969. Twana Phonology. OSU-WPL 5.
- Duff, Wilson. 1952. The Upper Stalo Indians of the Fraser River of B.C. Provincial Museum of British Columbia. Anthropology in British Columbia, Memoir No. 1.
- _____. 1964. The Indian History of British Columbia. Vol I. The Impact of the White Man. Provincial Museum of British Columbia. Anthropology in British Columbia, Memoir No. 5.
- Efrat, Barbara S. 1969. A Grammar of Non-Particles in Sooke, A Dialect of Straits Coast Salish. Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania.
- Elmendorf, William W., and Wayne Suttles. 1960. Pattern and Change in Halkomelem Salish Dialects. AL 2.7:1-32.
- Galloway, Brent. 1976a. Anatomy in Upper Stalo Halkomelem, A Morphosememic Study. Paper read at the 11th International Conference on Salishan Languages, Seattle, Washington. August, 1976.
- _____. 1976b. Lessons in Upper Stalo Halkomelem. Coqualeetza Education Training Centre, Sardis, B.C.
- _____. 1977. A Grammar of Chilliwack Halkomelem. Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley.
- Hess, Thomas M. 1966. Snohomish Chameleon Morphology. IJAL 32:350-6.
- _____. 1976. Dictionary of Puget Salish. Seattle: University of Washington Press.
- Hill-Tout, Charles. 1903. Ethnological Studies of the Mainland Halkomelem, a division of the Salish of British Columbia. Report of the 72nd Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1902. pp. 255-449.

- Jorgensen, Joseph G. 1969. Salish Language and Culture. Bloomington: Indiana University Publications.
- Kuipers, Aert H. 1967. The Squamish Language. The Hague: Mouton.
- _____. 1969. The Squamish Language, II. The Hague: Mouton.
- _____. 1974. The Shuswap Language. Grammar, Texts, Dictionary. The Hague: Mouton.
- _____. 1976. On the Phonological Typology of Proto-Salish. Paper presented at the Symposium on Genetic and Typological Relations. XLIIth International Congress of Americanists. Paris, Sept. 2-9.
- Mitchell, Marjorie R. 1968. A Dictionary of Songish, a Dialect of Straits Salish. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Pidgeon, Michael. 1970. Lexical Suffixes in Saanich, a Dialect of Straits Coast Salish. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Raffo, Yolanda A. 1972. A Phonology and Morphology of Songish, A Dialect of Straits Salish. Ph.D. Dissertation, University of Kansas.
- Sapir, Edward, and Morris Swadesh. 1939. Nootka Texts. Philadelphia: Linguistic Society of America.
- Snyder, Warren A. 1968a. Southern Puget Sound Salish: Phonology and Morphology. Sacramento Anthropological Society Paper 8.
- _____. 1968b. Southern Puget Sound Salish: Texts, Place Names and Dictionary. Sacramento Anthropological Society Paper 9.
- Suttles, Wayne. 1951. Economic Life of the Coast Salish of Haro and Rosario Straits. Ph.D. Dissertation, University of Washington.
- Swadesh, Morris. 1950. Salish Internal Relationships. IJAL 16.4:157-167.
- Swoboda, Leo. 1968. Lilloet Phonology, Texts, and Dictionary. M.A. Thesis, University of British Columbia.

- Thompson, Laurence C., and M. Terry Thompson. 1971.
Clallam: A Preview. Studies in American Indian
Languages, ed. by Jesse Sawyer. UCPL 65. 251-94.
- _____. n.d. Clallam: Short Northwest List.
- _____. n.d. Lummi: Short Northwest List.
- _____. n.d. Classified Word List of Thompson.
- _____, and Barbara S. Efrat. 1974. Some Phonological
Developments in Straits Salish. IJAL 40.3:182-196.
- Thompson, Laurence C., M. Terry Thompson, and M. Dale
Kinkade. n.d. Comparative Salish Notebooks, 2 vols.
- Walker, Carl Ian. 1973. An English-Squamish Dictionary.
Graduating Essay. University of British Columbia.

Appendix A. The Informants

Richard Bailey was born in 1902 on the Katzie Reserve. His mother was from Coquitlam. His father, who died in 1904, was from Katzie. Richard Bailey was raised by his father's parents who were from Katzie when his mother remarried at Sechelt. In 1917, Richard Bailey attended St. Mary's in Mission. Since then he has resided at Katzie, employed as a fisherman, and now retired.

Peter Bolan was born on April 12, 1924, at Kilgard. His father, Frances Ernest Bolan, was from Tahiti. His mother, Annie Silver, was from Kilgard, as was her mother, Sarah Silver. Peter Bolan's grandfather, Peter Silver, was from Laidlaw but resided at Kilgard. After attending school at Sumas Prairie Elementary, Peter Bolan was sent, at age 14, to the Vancouver Sexman School. He graduated from Dewdney Senior High School in 1948 and attended a year at University of British Columbia. Since that time he has lived around Chilliwack and in the Okanagan.

Dolly Felix was born in 1897 or 1898 at Scowlitz. Her father, James William Johnston, was from Lytton, B.C. and her mother, Sophie Petters, was from Harrison Mills. Dolly Felix lived on Nicomen Island until she was 9 or 10, then lived in Scowlitz. She attended school at St. Mary's in Mission for 3 years. She presently resides on the Chehalis reserve.

John George, born at Aitchelitz in 1926, is the only person who speaks Halkomelem from that reserve. His father was from Aitchelitz. At age 7, John George attended school at St. Mary's in Mission. As an adult, he lived and worked at different locations until he settle down at Aitchelitz, where he is band leader. Although not very fluent in the Halkomelem language, John George, because of his interests in native culture and religion, knew many of the words on my list.

Arnold Guerin was born in 1910 at the Musqueam reserve. His father was half-Musqueam and his mother was Lummi. He was raised on the Musqueam reserve speaking primarily English until age 10, at which time he was sent to the Indian school on Kuper Island. After school, he returned to Musqueam for four years but then returned to Kuper Island where he married and raised a family. Arnold Guerin is now an active member of the Musqueam band. He is currently involved in a project to teach Musqueam to adults and school-age children.

Lucy Jackson was born at American Bar in 1909. Her father was Joseph Alex. Her mother, who was a Thompson, died when Lucy Jackson was young. She is now living on the Datz reserve, the home of her deceased husband. Tillie Gutterez, Lucy Jackson's daughter, was born at Katz in 1921. She is active as a teacher of the Halkomelem language. Tillie Gutterez was present at the interviews and helped to elicit and verify data.

Laurence James was born on December 29, 1897, at the Wellington Reserve. His father was from Wellington and his mother, who was half Douglas, was from Harrison Mills. From age 7-15 he attended school at St. Mary's in Mission. He also attended school in Vancouver where he was known for his ability as a runner. Laurence James now resides on the Wellington Reserve where he is known for his knowledge of local history, his stories, and his music.

Stanley James was born on the Nanaimo Reserve in 1911. His mother was Josephine George. He attended school at Coqualeetza from 1919-1931. He has also lived in Esquimalt and Duncan and knows words from those areas. He currently resides on the portion of the Nanaimo Reserve on the Nanaimo reiver.

Arthur Joe was born on March 26, 1891, in Duncan. His mother, Julia Joe, his father and his father's parents were from the Duncan area. Arthur Joe now resides on the reserve on Allenby road at the Cowichan River. His wife, Susan Joe, was present at the interviews and helped to elicit data as Arthur Joe's Halkomelem is considerably better than his English.

Lizzie Johnson, born in 1904, was raised on Seabird Island. Her father, Charles Alexander was a Thompson from Spuzzum. Her mother, Rosy James, was from Seabird Island. The father of Rosy James was from Seabird Island and her mother was from an area above Ruby Creek. Lizzie Johnson did not attend school. She speaks some Thompson as well as fluent Halkomelem.

Agnes Kelly was born in Squatats on March 17, 1921. Her father, Patrick Louie was from Squatats, as were his parents. Her mother, Amelia Joseph, was from Ohamil. Agnes Kelly lived at Squatats until age 9 when she moved to Mission. She now resided at the Ohamil reserve near Laidlaw.

Ed Leon was born at the Chehalis Reserve in 1899 or 1900. His father, James Leon, was from Chehalis, and his mother, was from Soowahlie. Ed Leon did not go to school and started logging at age 16. He spent 48 years working for that industry mostly around Chehalis but also on Vancouver Island. Ed Leon, an excellent speaker of Halkomelem, is well-respected for his knowledge of native culture.

Alfred Louie was born on August 15, 1917, at Steveston. His father, Alex Louie is from q·elic bay and his mother, Catherine Jim, was from Shell Beach, where Alfred Louie was raised and now resides. He attended school at Coqualeetza from 1930-36. His grandmother was from Qualicum Beach, so Alfred Louie was also able to give Nanoose forms for certain words.

Hank Pennier was born on the Chehalis reserve on February 6, 1904. His father, who died when Hank Pennier was young, was French Canadian. His mother, Alice Davis, whom he describes as half from Deroche and half American, remarried and moved to Union Bar when Hank Pennier was 5. From age 9-14, Hank Pennier attended school at St. Mary's Mission. At age 16, he took on logging jobs until he was injured in 1951. Hank Pennier, who now lives at Scowlitz, has written a book which describes life around the Harrison Mills area.

Maggie Pennier, Hank's wife, was born in February, 1904. Her father was Jimmy Leon of Chehalis and her mother was Elizabeth Tom of Soowahlie. She attended school at St. Mary's in Mission for 5 years. Maggie Pennier, who is Ed Leon's sister, was present at the interviews with her husband and offered verification on some forms.

Susan Peters was born in 1914 at Ruby Creek. Her father, Issac James, was from Union Bar. Her mother, Celia Charlie, was from Yale. After the death of her mother when she was 3 or 4 years old, Susan Peters lived with her father's sister, Sarah Bob at Yale. Susan Peters attended school at St. Mary's in 1925.

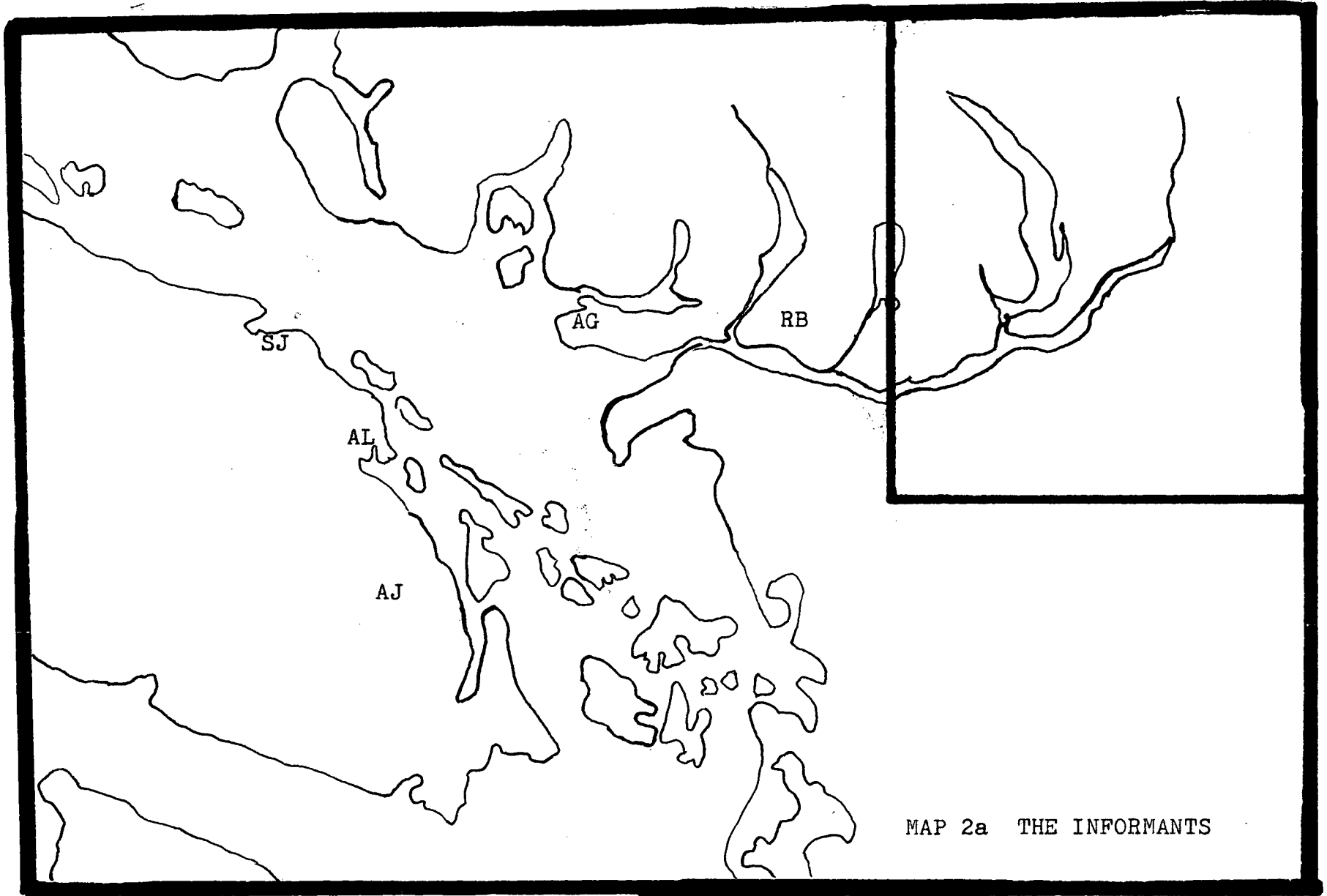
Nancy Phillips was born on March 4, 1907, at Tzeachten. Her father, Alec Joe, was from Lekelem but lived at Skwah. Her mother, Martha, was from Tzeachten. From age 9-18 Nancy Phillips attended school at St. Mary's in Mission. She now resides on the Chehalis Reserve where she teaches the Halkomelem language in the local elementary school. Nancy Phillips gave both the Tzeachten and Chehalis forms of certain words.

Ella Reid was born in 1897 near Everson, Washinton. Her father, Thomas Cline was from the Kilgard reserve near Sumas, B.C. Her mother, Belinda Antoine, was from 3 miles south of Nooksack, Washington. When Ella was 13, her family returned to Matsqui. She attended Coqualeetza school from age 14-18. She is presently living near Everson, Washington. Ella Reid, although she slaims to know only a few words of Halkomelem, was able to supply most of the words on the list. This can be accounted for because her father's sister, Agnes, who could not speak English, often lived with her family. Alice Hunt, Ella Reid's sister, was born in 1907 near Everson, Washinton. She was 4 or 5 when the family moved to Matsqui. From age 11-18 she attended school at Coqualeetza. She was present at the interview with her sister and frequently verified forms.

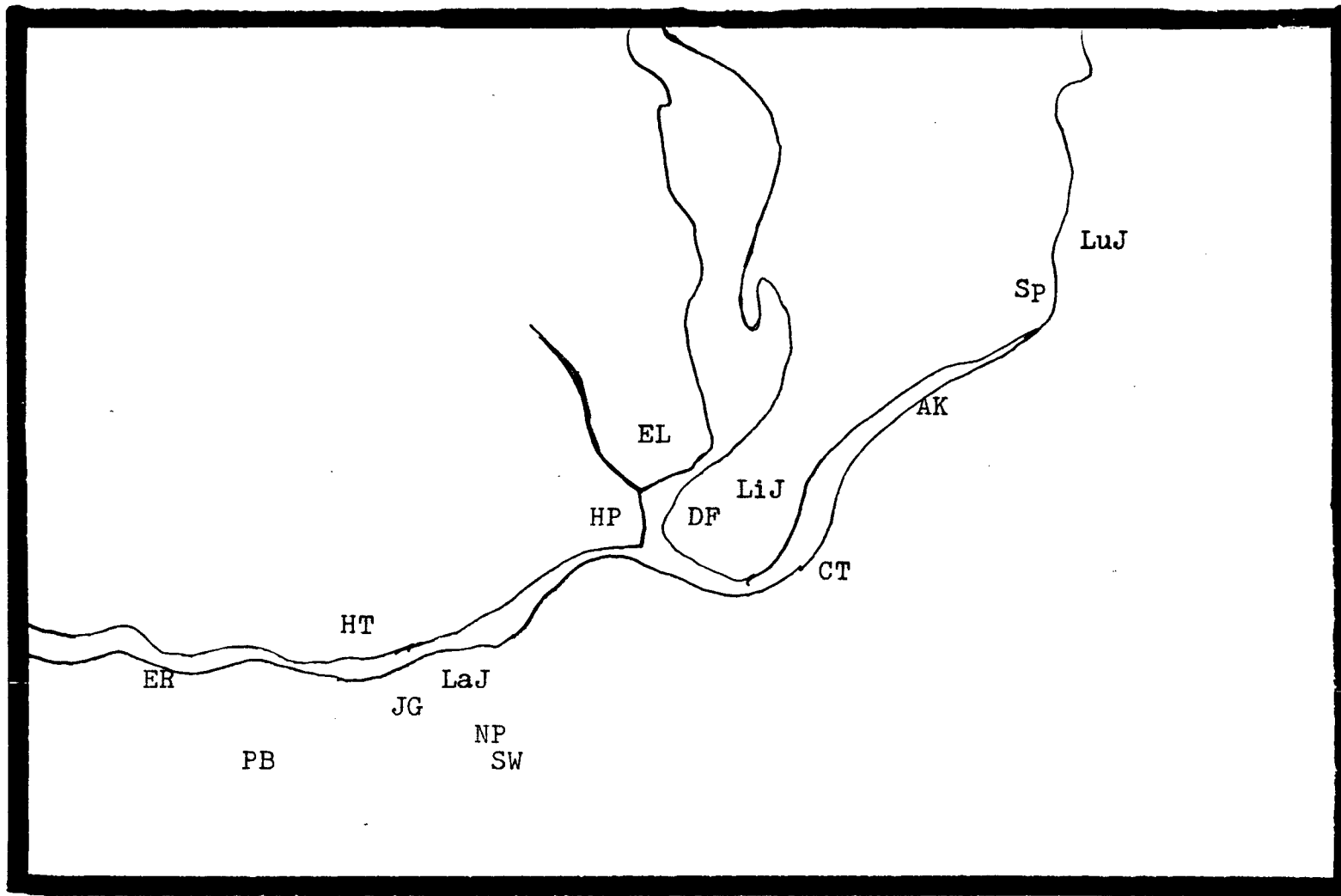
Celia Thomas was born on May 11, 1913, at Cheam reserve. Her father, Willie Alev, was from Rosedale and her mother, Mary Charlie, was from Cjilliwack Landing. When she was 3, her father died; she was raised by her father's sister, Joesy Alec, and her father's mother, Lucy Alec, of Cheam. Celia Thomas now resides on Seabird Island.

Henry Thompson was born at Nicomen Island in 1904. His father, Harry Thompson was from Nicomen. His mother, Margaret Walker was from from Tzeachten. He attended school at St. Mary's in Mission from 1918-1921.

Sam Wallace was born at the Soowahlie Reserve on January 15, 1914. His father was from Soowahlie and his mother, Mary, was from Squatats. He attended school at Coqualeetza.



MAP 2a THE INFORMANTS



MAP 2b THE INFORMANTS

Appendix B The Data

The 150 word list as follows was elicited from the 21 people described in Appendix A. Musqueam forms from Elmendorf and Suttles (1960) are marked with the list and item number.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. deer | 41. weir |
| 2. elk | 42. split roasting stick |
| 3. squirrel | 43. dip net |
| 4. chipmunk | 44. axe |
| 5. raccoon | 45. chop wood |
| 6. mink | 46. knife |
| 7. striped skunk | 47. wood-carving knife |
| 8. frog | 48. D-adze |
| 9. tree frog | 49. half-done canoe |
| 10. bat | 50. thwart |
| 11. ant | 51. anchor |
| 12. spider | 52. boom |
| 13. bird | 53. rope of cedar |
| 14. bluejay | 54. shovel |
| 15. crow | 55. bucket |
| 16. raven | 56. lamp |
| 17. hummingbird | 57. lantern |
| 18. nighthawk | 58. loom |
| 19. seagull | 59. tools |
| 20. salmon | 60. rattle |
| 21. coho | 61. blanket |
| 22. humpback | 62. broom |
| 23. spring | 63. long dish, platter |
| 24. steelhead | 64. box |
| 25. crab | 65. coffin |
| 26. cheeks of fish | 66. grave |
| 27. maple | 67. cemetery |
| 28. alder | 68. bury |
| 29. thistle | 69. bed |
| 30. red huckleberry | 70. beam |
| 31. long Oregon grape | 71. roof |
| 32. underbrush | 72. floor |
| 33. bushes bunched up | 73. window |
| 34. bark | 74. be blind |
| 35. fir bark | 75. hair |
| 36. pitch | 76. brain |
| 37. stump | 77. throat |
| 38. arrow | 78. chest |
| 39. quiver | 79. knee |
| 40. fish spear | 80. sole |

- | | | | |
|------|--------------------|------|----------------------|
| 81. | palm | 131. | ice |
| 82. | sprain leg | 132. | warm |
| 83. | be out of breath | 133. | mud |
| 84. | girl's puberty | 134. | sand |
| 85. | pregnant | 135. | island |
| 86. | pass out, faint | 136. | waterfall |
| 87. | sickness | 137. | eddy |
| 88. | medicine | 138. | wave |
| 89. | poke | 139. | low tide |
| 90. | scratch | 140. | rock |
| 91. | smash | 141. | smoke |
| 92. | tear | 142. | smoke shed |
| 93. | wipe | 143. | wind from down water |
| 94. | boil | 144. | storm |
| 95. | sink | 145. | storm for 3-4 days |
| 96. | swell | 146. | must |
| 97. | laugh | 147. | perhaps |
| 98. | smile | 148. | really |
| 99. | bark | 149. | sometimes |
| 100. | come | 150. | soon |
| 101. | run | | |
| 102. | swim | | |
| 103. | see | | |
| 104. | scout | | |
| 105. | take, hold | | |
| 106. | be careful | | |
| 107. | fall down | | |
| 108. | know | | |
| 109. | fight | | |
| 110. | children | | |
| 111. | lazy | | |
| 112. | stingy | | |
| 113. | smart | | |
| 114. | name | | |
| 115. | dream | | |
| 116. | echo | | |
| 117. | hairy giant | | |
| 118. | What colour is it? | | |
| 119. | blue | | |
| 120. | big | | |
| 121. | dark | | |
| 122. | sad | | |
| 123. | small | | |
| 124. | smooth | | |
| 125. | straight | | |
| 126. | eight | | |
| 127. | moon, month | | |
| 128. | sun | | |
| 129. | fog | | |
| 130. | freeze | | |

| | | | | | | |
|-------------------|-----------|------------------|----------------|------------------------|------------------|-----------------|
| American Bar LuJ | λ'əlqtílə | smíyəθ 'meat' | Wellington LaJ | λ'əlqtílə | smíyəθ 'meat' | máwič 'deer' |
| Union Bar SP | " | | Aitchelitz JG | " | " | " |
| Cheam AK | " | " | Kilgarde PB | " | " | " |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | " | | |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | smáyəθ 'deer, meat' | | |
| Chehalis EL | " | máwič 'deer' | Musqueam | " | | |
| Harrison Mills HP | " | | Nanaimo SJ | " | | |
| Scowlitz DF | " | " | Shell Beach AL | " | | |
| Lekemel HT | " | " | Kuper I. AG | " | | |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | " | | |
| Soowahlie SW | " | | | | | |

| | | | | |
|-------------------|--------------------|--------------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | q'eyiřc 'moose' | | Wellington LaJ | q'eyiac 'elk (moose not around here)' |
| Union Bar SP | " | xwíe.xqil 'elk' | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | q'eyiac 'moose' | " | Kilgarde PB | šxwóqel 'elk' |
| Seabird I. LiJ | | | Matsqui ER | q'eyi'ac 'elk' |
| Rosedale CT | " 'elk' | | Katzie RB | q'ey'i'ac 'moose' |
| Chehalis EL | q'eyiřc 'elk' | | Musqueam | " 'elk' 6.21 |
| Harrison Mills HP | " 'elk, moose' | | Nanaimo SJ | q'eyiac 'moose' |
| Scowlitz DF | | | Shell Beach AL | q'eyiřc 'elk' k'ewε'εc 'moose' |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | q'eyiac (unsure) k'ewε'εc |
| Tzeachten NP | | | Cowichan AJ | (unsure) k'ewε'εc 'elk' |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------------|----------------|----------------------|
| American Bar LuJ | sq ^w éθ'əɬ | | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | skayé? |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | sk ^w áye? |
| Chehalis EL | sk ^w ayé. | | Musqueam | " 6.4 |
| Harrison Mills HP | " | | Nanaimo SJ | sθ'əp'ciá'θən |
| Scowlitz DF | " | | Shell Beach AL | sθ'əpθ'ia'θən |
| Lekemel HT | " | | Kuper I. AG | sc'əpsíáθən? |
| Tzeachten NP | sq ^w éθ'əɬ | sk ^w ayé (in stories) | Cowichan AJ | c'əpc'i'á'áθən |
| Soowahlie SW | " | | | |

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|---|
| American Bar LuJ | xəp'ícəl | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | xəp'ícɪl | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | xəp'ícɪl | Katzie RB | xəp'ícɪn |
| Chehalis EL | xəp'ícɪl | Musqueam | xəp'ícən 6.3 |
| Harrison Mills HP | xəp'ícəl | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | (Vancouver Island could not identify this animal.) |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|-------|----------------|-------------------------|
| American Bar LuJ | mélis | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | mélēs |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 6.14 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sxáyək ^w 'ēs |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | | |
|-------------------|------------|---------------------------|----------------|------------|--------|
| American Bar LuJ | čeč'í·q'əl | | Wellington LaJ | čič'í·q'əl | " |
| Union Bar SP | " | sqayéxiye (in stories) | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | sqáyəx | " | Kilgard PB | " | sqáyəx |
| Seabird I. LiJ | čəč'í·q'əl | " | Matsqui ER | čič'íq'ən | " |
| Rosedale CT | " | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | " | Musqueam | cic'íq'ən | 6.18 |
| Harrison Mills HP | " | " | Nanaimo SJ | čič'í·q'ən | |
| Scowlitz DF | | | Shell Beach AL | čəč'í'q'ən | |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | | |
| Tzeachten NP | | | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|----------------|
| American Bar LuJ | sə'əpəq | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sp'əθ'f'n |
| Chehalis EL | " | Musqueam | spəpəθ'in 6.16 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | spəpəθ'in |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | pəpəθ'in |
| Soowahlie SW | | | |

American Bar LuJ

pìpəhá·m

ɣamóɬ

'frog in myths'

Wellington LaJ

pìpəhá·m

Union Bar SP

"

Aitchelitz JG

"

Cheam AK

"

Kilgarde PB

pìpəhá·m?

Seabird I. LiJ

"

Matsqui ER

pìpəhá·m?

Rosedale CT

"

Katzie RB

spəpá·m?

Chehalis EL

"

Musqueam AG

pipá·m?

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

sɣə?énx^w

[sɣə?ánx^w]

Lekemel HT

"

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

"

Cowichan AJ

"

Soowahlie SW

wá?x^vim

[wó?x^vim]

| | | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|-------|------------------------|
| American Bar LuJ | swilík' | Wellington LaJ | " | pəlípəhá·m |
| Union Bar SP | wilík' | Aitchelitz JG | | 'alot of little frogs' |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | wəxəs | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | (noise) | Katzie RB | wəxəs | |
| Chehalis EL | swilík' | Musqueam AG | " | |
| Harrison Mills HP | wilík' | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | ('frog's language') | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | swəlík' | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | wilə·k' | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | (noise) | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------------------|----------------|-------------------|
| American Bar LuJ | skw'ɪk'w'ɪyɛ'xəl [æ] | Wellington LaJ | st'ələ'xəl |
| Union Bar SP | k'w'ɪli'ɛ'xəl | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | skw'ɪli'ɛ'xəl | Kilgard PB | p'ɛ·p'əθ'ələ'xəl |
| Seabird I. LiJ | k'w'ək'w'ɪyɛ'xəl | Matsqui ER | p'ɪs p'ɪθ'ələ'xəl |
| Rosedale CT | p'ip'ɪθ'ɪyɛ'xəl | Katzie RB | k'w'úk'w'li'ɛ'xən |
| Chehalis EL | k'w'ɪliyɛ'xəl | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | sɔɔlyɛ'xəl | Nanaimo SJ | sɛəlp'ələ'ɛ'xən |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | p'ip'əθ'ələ'xəl | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|-----------|
| American Bar LuJ | xʷé.səm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | xʷé.ʔsəm |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | θ'əmθ'ε |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 6.69 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | c'əmc'iʔí |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | θ'əmθ'əyí |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | c'əmc'iʔí |
| Soowahlie SW | | | |

American Bar LuJ q'ésq'əsičil
 Union Bar SP "
 Cheam AK q'ésq'əsičil
 Seabird I. LiJ "
 Rosedale CT "
 Chehalis EL
 Harrison Mills HP q'ésq'əsičil
 Scowlitz DF "
 Lekemel HT
 Tzeachten NP "
 Soowahlie SW q'ésq'əsičil

Wellington LaJ q'ésq'əsičil
 Aitchelitz JG
 Kilgarde PB
 Matsqui ER q'ésq'əsičil
 Katzie RB sqətcəlá? / qətcále
 Musqueam qətcəlá 6.68
 Nanaimo SJ qətcəlá?
 Shell Beach AL "
 Kuper I. AG "
 Cowichan AJ "

| | | | | | |
|-------------------|---|---|----------------|--|--------------------|
| American Bar LuJ | mímaq ^w 'little bird' | má·q ^w 'duck, bird' | Wellington LaJ | " | " |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | " | 'duck' |
| Cheam AK | " | " 'bird' | Kilgard PB | " | má'əq ^w |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | " | " |
| Rosedale CT | " | x ^w ax ^w əlí·q ^w | Katzie RB | sq ^w 'iq ^w 'əl'éx ^v | |
| Chehalis EL | x ^w éyx ^w ələq ^w | x ^w éyləq ^w | Musqueam S-pc | sq ^w 'əl'éx ^v | má'aq ^w |
| Harrison Mills HP | | | Nanaimo SJ | sq ^w 'əl'éš | |
| Scowlitz DF | mí·maq ^w | má·q ^w | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | " 'duck' | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | " | Cowichan AJ | | |
| Soowahlie SW | " | " | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|------------------------------------|
| American Bar LuJ | kʷɛ̃˘y | Wellington LaJ | kʷɛ̃˘y |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | kʷɛ̃yɾič̣ kʷɛ̃ykʷɛ̃y |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | 'bluejay' (what he says) kʷɛ̃˘y |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | kʷɛ̃y / skʷiθ'əc |
| Chehalis EL | " | Musqueam | šxʷiθ'əc 6.46 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | skʷiθ'əc |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | skʷɛ̃˘y | | |

| | | | | | |
|-------------------|-------|----------------------------|----------------|--------------|------|
| American Bar LuJ | spá·l | | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | skíwəq's (type of crow) | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | " | Kilgard PB | spá'pləl | |
| Seabird I. LiJ | | spəpələ·l | Matsqui ER | spápələl | |
| Rosedale CT | " | " | Katzie RB | spə'pəl'ál | |
| Chehalis EL | " | (lots of crows) | Musqueam | spəlál | 6.46 |
| Harrison Mills HP | " | " | Nanaimo SJ | q'əl'éq'ə | |
| Scowlitz DF | " | " | Shell Beach AL | q'əl'é'əq'ε? | |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | | | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | | |
|-------------------|--|--|----------------|--------|
| American Bar LuJ | sqíwəqs | | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | sk ^w áwəls | | Aitchelitz JG | spá·l |
| Cheam AK | spá·l k ^w álwils kíwəqs | 'raven' (in stories) (Raven & crow warning you) | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | sqíwəqs | | Matsqui ER | spá·l? |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | spá·l | | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | sqáq ^w aq ^w | | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|--------------------------------|
| American Bar LuJ | p'ísk'ε | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " (in stories) |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | tí·n? |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " / šx ^w á·?c'ə?li? |
| Chehalis EL | " | Musqueam | tí·n? |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | šx ^w ənc'əlí |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | šx ^w tət'c'əlí |
| Lekamel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|----------------------|----------------|---|
| American Bar LuJ | pí·q' / swí·k' | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | (a bird, not nighthawk; around when the sockeye run) |
| Rosedale CT | | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | (sound of nighthawk) | | |

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------|------------------------|
| American Bar LuJ | slíliwye | Wellington LaJ | slíliwye |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | slíliwye? |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | q ^w 'əlítəq |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 6.38 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | q ^w əní? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | q ^w 'əlítəq | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | slíliwye | | |

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|----------------------|
| American Bar LuJ | sə'a'qwi | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | scé'itən scé'itən |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | scé'itən 1.45 |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|--------------------------------|
| American Bar LuJ | kʷéxʷəθ | Wellington LaJ | kʷéxʷəθ |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | kʷéxʷiθ |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | kʷéxʷəθ |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | kʷéxʷəc |
| Rosedale CT | kʷəxʷəs | Katzie RB | kʷéxʷiθ |
| Chehalis EL | kʷéxʷəθ | Musqueam | kʷéxʷʔəθ 6.54 |
| Harrison Mills HP | kʷéxʷəc | Nanaimo SJ | θéʔwən |
| Scowlitz DF | kʷéxʷis | Shell Beach AL | céʔwən / q'ətčəqs (Nanaimo) |
| Lekemel HT | kʷéxʷəθ | Kuper I. AG | θéʔwən |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | séʔwən |
| Soowahlie SW | kʷéxʷəc | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------------|----------------|----------|
| American Bar LuJ | húliye | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | húliyé? |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | hú?liyé? |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | hó·n? |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 6.53 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | hurn? |
| Scowlitz DF | " / šx ^w rlmé·y† | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | | | |
|-------------------|---------------------|--|----------------|---|-------------------------------------|------|
| American Bar LuJ | pá·q ^w ' | λ'élx ^v ri | Wellington LaJ | " | " | " |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | " | | |
| Cheam AK | " | " | Kilgard PB | | | |
| Seabird I. LiJ | " | " | Matsqui ER | | | |
| Rosedale CT | " | " sk ^w éxəm . p'qís | Katzie RB | | sə'áq ^w i? | |
| Chehalis EL | " | " " sə'á ^l á ^v ɬ | Musqueam | | sə'áq ^w εy? | 6.55 |
| Harrison Mills HP | " | " " č'á.lal | Nanaimo SJ | | | |
| Scowlitz DF | " | " " " | Shell Beach AL | | sə'á ^l q ^w i? | |
| Lekemel HT | " | " " " | Kuper I. AG | | " | |
| Tzeachten NP | " | " " " | Cowichan AJ | | " | |
| Soowahlie SW | | | | | | |

| | | | |
|-------------------|-------|----------------|-----------|
| American Bar LuJ | qê'wx | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | q'ê'wx |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 6.58 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sxé'wx'əm |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | sxé'wx'əm |
| Soowahlie SW | " | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ "

Union Bar SP

?éyx

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgard PB ?éy?x

Seabird I. LiJ

Matsqui ER "

Rosedale CT

"

Katzie RB "

Chehalis EL

"

Musqueam AG "

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ " / m'éséq^w

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL " / Na "

Lekemel HT

"

Kuper I. AG " / Na "

Tzeachten NP

Cowichan AJ "

Soowahlie SW

| | | | | | |
|-------------------|------------------------|-----------|----------------|-------------------------------------|--------|
| American Bar LuJ | | | Wellington LaJ | c'xv'áysɪl | |
| Union Bar SP | sɪiq ^w éle | -wə(gen.) | Aitchelitz JG | | |
| Cesam AK | sɪiq ^w íle | (of fish) | Kilgard PB | | |
| | sipíle | (gen.) | | | |
| Seabird I. LiJ | sɪəq ^w é·le | (gen.) | Matsqui ER | sɪəq ^w í?le? | (gen.) |
| Rosedale CT | šx ^w í·le | (gen.) | Katzie RB | šx ^w t'q ^w əm | |
| Chehalis EL | | | Musqueam | | |
| Harrison Mills HP | | | Nanaimo SJ | ɪqínəs | |
| Scowlitz DF | " | | Shell Beach AL | šx ^w ɪqənə | (gen.) |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | | |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | šx ^w ?íleə | |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------|----------------|------------|
| American Bar LuJ | q'əməúlíɬp | Wellington LaJ | q'əməláɪɬp |
| Union Bar SP | q'əmoʔíɬp | Aitchelitz JG | q'əmləɬp |
| Cheam AK | q'əməúlíɬp | Kilgard PB | q'əməúʔíɬp |
| Seabird I. LiJ | q'əmoʔíɬp | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | q'əməú.liɬp | Katzie RB | |
| Chehalis EL | q'əməú.íɬp | Musqueam | q'əməléɬp. |
| Harrison Mills HP | q'əmoʔíɬp | Nanaimo SJ | q'əmənéɬp |
| Scowlitz DF | q'mó.íɬp | Shell Beach AL | q'əməniɬp |
| Lekemel HT | q'əmoʔíɬp | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | q'əməóíɬp | Cowichan AJ | c'áɬəɬp |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|-----------|----------------|--------------|
| American Bar LuJ | xé'yθ'ɪ̄p | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | kʷ'əxʷsɪ'á̄p |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 5.43 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | kʷɪlálá'āp |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Socwahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|--|----------------|-------------------------------------|------|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | c'əq ^w c'əc ^w | |
| Union Bar SP | c'əc'əq ^w ' | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | c'əq ^w 'c'əq ^w ' (rɪp) | Kilgard PB | c'icəq ^w ' | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | | |
| Rosedale CT | č'əč'əq ^w ' | Katzie RB | | |
| Chehalis EL | θ'əθ'əq ^w ' (rɪp) | Musqueam | xəw?xəwí·ɪp | 5.75 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | xəwxəwínrɪp | |
| Scowlitz DF | c'əc'əq ^w ' rɪp | Shell Beach AL | | |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|--|
| American Bar LuJ | sqé·lə | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | sk ^w 'éq ^w cis 'black thimbleberries' |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | sk ^w 'óq ^w cis |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sk ^w 'éq ^w čis |
| Chehalis EL | " | Musqueam | sk ^w 'éq ^w cəs 5.68 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

30. red huckleberry

| | | | | |
|-------------------|-------------|----------------|--------------|------|
| American Bar LuJ | ə'ú1ə'iíʔp | Wellington LaJ | | |
| Union Bar SP | ə'ú1ə'iyɪʔp | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | ə'o1ə'íʔɪʔp | Matsqui ER | ə'uwʔə'íʔɪʔp | |
| Rosedale CT | ə'úə'ɪyɪʔp | Katzie RB | | |
| Chehalis EL | ə'o·1ə'íʔp | Musqueam | ʔəlɛc'əʔp | 5.48 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | | |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | ə'íʔwəq'əʔp | |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | ʔəlɪc'əʔp | |
| Tzeachten NP | ə'ə1ə'éyəʔp | Cowichan | ʔəlɪc'əʔp | 5.48 |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | | | |
|-------------------|----------------------------------|--|----------------|--|---------------|
| American Bar LuJ | ləx ^w sqél 'bushy' | x ^w ix ^w əl 'búsh used for whips' | Wellington LaJ | | |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | " | Kilgard PB | " | 'brush, whip' |
| Seabird I. LiJ | | ləx ^w sqəl'é·c | Matsqui ER | s [?] x ^v ix ^v ic | |
| Rosedale CT | " | " | Katzie RB | | |
| Chehalis EL | " | " simlícəl 'underbrush' | Musqueam | šqél? | 5.16 |
| Harrison Mills HP | " | | Nanaimo SJ | | |
| Scowlitz DF | | " 'bushes, young shoots' | Shell Beach AL | sx ^w élnic | |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | | |
| Tzeachten NP | | " 'bush' | Cowichan AJ | | |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------|----------------|---------------|
| American Bar LuJ | sq'əplé·c | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | sq'əθlé·c | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | q'əpələ·c | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | q'əθ'ələ·c | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | sq'əθ'ələ·c | Katzie RB | |
| Chehalis EL | sq'əpələ·c | Musqueam | sq'əpnéc S-PC |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sq'əp'néc |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------------------|----------------|------------------|
| American Bar LuJ | p'əliyi'ws | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " (bark of bush or young tree) | Kilgarde PB | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | p'əley'əw?s 1.38 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | p'əli'? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | | |
|----------------|-----|---------------------------|-------------|-----|----------------------------------|
| American Bar | LwJ | slé'y | Wellington | LaJ | " |
| Union Bar | SP | " / | Aitchelitz | JG | " |
| | | stəq'wéy | | | 'cedar bark' |
| | | 'bark of anything' | | | |
| Cheam | AK | " | Kilgarde | PB | " |
| Seabird I. | LiJ | | Matsqui | ER | slé'y? |
| Rosedale | CT | " | Katzie | RB | sléy? |
| Chehalis | EL | 'bark of the Douglas fir' | Musqueam | | sléy |
| | | | | | 5.30 |
| Harrison Mills | HP | " | Nanaimo | SJ | |
| Scowlitz | DF | " | Shell Beach | AL | stəq'w' |
| | | 'cedar bark' | | | 'bark of whole tree, fir, cedar' |
| Lekemel | HT | | Kuper I. | AG | |
| Tzeachten | NP | " | Cowichan | AJ | |
| Soowahlie | SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|---|
| American Bar LuJ | kʷ'í·xʷ | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | kʷ'íʔxʷ |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " 'thin, syrupy pitch' 'thick, hardened; used for caulking' |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | čéməx |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|-------------|
| American Bar LuJ | sq'xé·p | Wellington LaJ | q'xé·p |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | s'ílec |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | s'ílic |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | s'éléc |
| Chehalis EL | " | Musqueam | s'éléc 5.18 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | s'élnéc |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---|----------------|---|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | sik ^w əlɛ́xʸ |
| Union Bar SP | | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | | Kilgarde PB | sək ^w əlɛ́xʸ |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | | Katzie RB | sk ^w əlɛ́xʸ / θ'əmɛ́n / sqolɛ́.xʸ 'gun' |
| Chehalis EL | sik ^w əlɛ́xʸ 'arrow, gun' | Musqueam | θ'əmɛ́n 8.13 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | sək ^w əlɛ́xʸ 'gun' | Shell Beach AL | " / sk ^w əlɛ́xʸ 'gun' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

sɪkʷələ́:sʷtɪl

Union Bar SP

ə'əsílə

Aitchelitz JG

Cheam AK

c'ɪlxʷélstɪl

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

siyét'elɛ

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

lécʷɛ
'any kind of bag'

Chehalis EL

c'ɪlxʷélstɪl

Musqueam

lécʷɛ
8.13

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

Soowahlie SW

| | | | | | | | |
|----------------|-----|------------|--------------|-------------|-----|-----------------------|---------------------------|
| American Bar | LuJ | | | Wellington | LaJ | | " |
| Union Bar | SP | sʔiləm | tê·ɬ | Aitchelitz | JG | | |
| Cheam | AK | " | 'spear head' | Kilgard | PB | | |
| Seabird I. | LiJ | " | " | Matsqui | ER | | |
| Rosedale | CT | | " | Katzie | RB | θ'áqʷitən | |
| Chehalis | EL | " | " | Musqueam | | sʔənəm tɛʔɛɬ 8.1, 8.2 | |
| Harrison Mills | HP | " | " | Nanaimo | SJ | " | |
| Scowlitz | DF | | " | Shell Beach | AL | " | " |
| Lekemel | HT | | | Kuper I. | AG | " | " |
| Tzeachten | NP | θ'á·qʷitɪl | " | Cowichan | AJ | " | " qéθəxʷ 'spear point' |
| Soowahle | SW | | | | | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

c'íaq'tel

Aitchelitz JG

c'iyéq'tel

Cheam AK

c'é'qtíl

Kilgard PB

sc'iyé'q'

Seabird I. LiJ

c'íyaqtel

Matsqui ER

sc'iyáq'

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

sc'íaq'

Musqueam

šxé'λ' 8.10

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

c'iyé'q'

Cowichan AJ

"

Soowahlie SW

| | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|---|
| American Bar LuJ | piq ^w il | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

(from 'squeeze')
 pi[?]q^wən

| | | | |
|-------------------|--------------------|----------------|-----------------------|
| American Bar LuJ | q'íq'ámástɪl | Wellington LaJ | q'ámá.stɪl |
| Union Bar SP | q'ámástəl / sqéɫɛm | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | q'ámástɪl | Kilgarde PB | q'íq'mástəl |
| Seabird I. LiJ | q'əq'má.stəl | Matsqui ER | qáɫɛc |
| Rosedale CT | q'ámá.stɪl | Katzie RB | |
| Chehalis EL | | Musqueam | ca'k'wəmtən 8.7 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | ?ək'w'ín / ?əxθím'tən |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | ?əxsím'tən |
| Soowahlie SW | sq'əq'amástəl | | |

| | | | | |
|-------------------|--------------------------|----------------|-----------|-----------------|
| American Bar LuJ | kʷ'aqʷlé·ctɪl / kʷ'qʷém | Wellington LaJ | " | △kʷ'íkʷ'əm |
| Union Bar SP | 'axe' 'hatchet' | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " " | Kilgarde PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " " | Matsqui ER | skʷ'qʷém | |
| Rosedale CT | " " | Katzie RB | kʷ'qʷémən | |
| Chehalis EL | " " | Musqueam | " | (Suttles, p.c.) |
| Harrison Mills HP | " " | Nanaimo SJ | skʷ'qʷém | |
| Scowlitz DF | " 'double-headed axe' | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | kʷ'qʷém 'axe' | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | / skʷ'íkʷ'qʷém |
| Soowahlie SW | " | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------------|----------------|------------------|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | θ'iq ^w élčip | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sq'élcəp |
| Chehalis EL | t'émɪt | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " " | Nanaimo SJ | sq'éls t'ət'émɪt |
| | 'splitting wood' 'chopping' | | 'hammering' |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sq'élcəp |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | sq'él'cəp |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | |
|-------------------|----------|----------------|-----------------|------|
| American Bar LuJ | ʔé·c'til | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | ʔé·c'tən | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 8.20 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | šéptən / ?éxtən | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | " | | | |

American Bar LuJ

Union Bar SP

Cheam AK

xʷipéltɾl

Seabird I. LiJ

Rosedale CT

Chehalis EL

xʷpéltɿl

Harrison Mills HP

Scowlitz DF

Lekemel HT

Tzeachten NP

sxé·t'kw'ɛls

'thing for digging or carving'

Soowahlie SW

Wellington LaJ

Aitchelitz JG

Kilgarde PB

xʷíptɿl

'a tool for shaving wood'

Matsqui ER

xʷíptəl

Katzie RB

Musqueam

šxétəkʷ

8.21

Nanaimo SJ

Shell Beach AL

šəpéytɿn

/ šxétəkʷ

'digging out tool'

Kuper I. AG

Cowichan AJ

šxétəkʷ šéptən

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgarde PB

šx^wt'et'imeł

Seabird I. LiJ

həylí·tɪl / t'et'əmí·ls
'chopper' 'chopping'

Matsqui ER

Rosedale CT

st'et'əmél's

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

st'et'əmél's 8.22

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

"

Cowichan AJ

šx^wt'et'éməwəɪ

Soowahlie SW

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

p'əq'səwət
'half-done canoe'

Musqueam

xəθ'éy?

8.53

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

Soowahlie SW

49. unfinished hull

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

xləxələwətɪl

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

sə'əfəwəlt'ɪl

Matsqui ER

Rosedale CT

ɪxələwətɪl

Katzie RB

Chehalis EL

ɪxələwətɪl

Musqueam xʌ'ələwətən

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL šxəʌ'wɪtən

Lekemel HT

Kuper I. AG ɪxələwətən

Tzeachten NP

sə'əxɪələwətɪl
ʌ'

Cowichan AJ sɪxəʌ'wɪltən

Soowahlie SW

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

məsí'lətɪl

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

məsí'yəltɪl

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

q^wséntən 8.49

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

ɪqénətən

Scowlitz DF

Shell Beach AL

"

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

Soowahlie SW

American Bar LuJ

Wellington LaJ

θ'əq^wliθətri

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

c'əq^w'ɛliʃtri tə p'átri

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

sθ'əθəwətri

Matsqui ER

(cf 'thwart')

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

c'q^w'ɛ.χətri

Musqueam

χ^wat'əliθ'ʔtən

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

Soowahlie SW

52. boom (on sail)

| | | | | |
|-------------------|----------|----------------|-----------|------|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | stílewíł | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | | |
| Rosedale CT | | Katzie RB | | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | syéq'w'em | 8.58 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | | |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|--|
| American Bar LuJ | ləpɛ́.1 | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | x ^w cáyq ^w əls |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | 'something to dig with' šášpəl / ləpɛ́n |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " šəáy [?] q ^w əl [?] s |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | ləpɛ́n |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------|---|
| American Bar LuJ | sk ^w 'á·wis | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | šx ^w qá·m |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | 'something to carry water in' sk ^w 'á?wes |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 8.33 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

55. bucket

| | | | |
|-------------------|-------------|----------------|-------------|
| American Bar LuJ | yə́qʷí·l | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | yə̀ʔqʷɪlálə | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LIJ | " | Matsqui ER | hiʔqʷí·l |
| Rosedale CT | yiʔəqʷí·l | Katzie RB | šxʷiʔqʷí·nʔ |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | heyʔqʷín |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | heyʔqʷú·nʔ |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | heyʔqʷú·n |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------------------|----------------|--------------|
| American Bar LuJ | slé·xəθ | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | slé·xət | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgarde PB | sxʷécʷit |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | skʷénxʷin |
| Chehalis EL | | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | sléxʷət | Nanaimo SJ | skʷénšən |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " / kʷénštən |
| Lekemel HT | sléxət /lá·ltəl | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | 'flashlight, 'lantern' 'torch' | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

t'əlp'ətɪl

Aitchelitz JG

Cheam AK

'rack for drying skins'

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

təp'ətɪl

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam ?ay?əmən 8.61

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

"
'loom, drying rack'

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

stəp'q'ɪ
'stretching frame'

Cowichan AJ

"

Soowahlie SW

58. loom

American Bar LuJ

Wellington LaJ "

Union Bar SP

šxwya'yis

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

"

Matsqui ER

Rosedale CT

"

Katzie RB ?éwk'w'men

Chehalis EL

"

Musqueam " 8.17

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ šya'y'əs

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

Lekemel HT

"

Kuper I. AG "

Tzeachten NP

"

Cowichan AJ

Soowahlie SW

| | | | | | | | |
|----------------|-----|---|--|-------------|-----|----------------------|---|
| American Bar | LwJ | | | Wellington | LaJ | " | / sq ^w é·tx ^w els |
| Union Bar | SP | k ^w áx ^w mɪl [ɔ] | 'deer hoof, rattle' | Aitchelitz | JG | | |
| Cheam | AK | " | | Kilgard | PB | | |
| Seabird I. | LiJ | " | sk ^w 'é·tx ^w els | Matsqui | ER | | |
| Rosedale | CT | 'deer hoof' | 'rattle' | Katzie | RB | k ^w əcmín | |
| Chehalis | EL | " | | Musqueam | AG | " | |
| Harrison Mills | HP | | | Nanaimo | SJ | " | |
| Scowlitz | DF | " | | Shell Beach | AL | " | k ^w áx ^w mən 'deer hoof' |
| Lekemel | HT | | | Kuper I. | AG | " | |
| Tzeachten | NP | " | / k ^w əcmín | Cowichan | AJ | | |
| Soowahlie | SW | | | | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|-----------------------------|
| American Bar LuJ | lɛx ^w trɪl | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | sɛé·wəl 'cover, blanket' |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | lɛx ^w trɪl |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | ɬ'ɛx ^w tɛn |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 8.74 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | lɛx ^w tɛn |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

61. blanket

| | | | |
|-------------------|--|----------------|---------------------------------------|
| American Bar LuJ | ?éx ^w tíl | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " / šx ^w ?í·x ^w əθəθ | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | q ^w 'é?θəθ |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 8.31 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | šx ^w íx ^w əls |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | ?éx ^w tən |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | šx ^w ?íx ^w əθəθ |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | ?éx ^w tən |
| Soowahlie SW | " | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

xəp'íyiwəʔ

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgard PB

qx̣tyíwəʔ

Seabird I. LiJ

kʷ'íkʷ'íyiwʔəʔ

Metsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

qʷəʔʔyúwɪʔ

Musqueam

tqʷ'áles 8.72

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

qʷəáles

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

qʷsáles

Soowahlie SW

63. long diah, platter

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------------|----------|
| American Bar LuJ | kʷ'á·xʷε [ɔ] | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | kʷ'áxʷə? |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | kʷ'áxʷa? |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 8.32 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | xθém |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------------|------------------|
| American Bar LuJ | (same as 'box') | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " / smé'q'w'ə |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | snéwək'w'ə'élə |
| Chehalis EL | " | Musqueam | néwək'w'ε 4. 131 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | məqéyə |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

šxwə?í·xw

Matsqui ER

'grave, tomb'

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

šxw?á·mət

Lekemel HT

'grave, deceased'

Tzeachten NP

Kuper I. AG

Socwahlie SW

Cowichan AJ

66. grave

| | | | |
|-------------------|--|----------------|--|
| American Bar LuJ | šx ^w mək ^w 'ə'é'le | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | šx ^w mək ^w 'é'le |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|--|----------------|-------|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | pi'ls 'planting' | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | pi'l | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | pi'lt pi'lest 'cover up, make a hill' | Katzie RB | penet |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | " |
| | | | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " " | Cowichan AJ | " |
| Socwahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|------------------|----------------|--------------|
| American Bar LuJ | šxʷʔé·xəθ [æ] | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | lá·lʔwɪs |
| Rosedale CT | šxʷʔé·xəs | Katzie RB | šxʷáʔmət |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " / šxʷʔítət |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " / " |
| Socwahlie SW | | | (old word) |

| | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|------------------|
| American Bar LuJ | | Wellington LaJ | t'p'áttɪl |
| Union Bar SP | | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | t'éíəwəɪ tə lɛ́.ləm | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | | Katzie RB | |
| Chehalis EL | st'riwíltɪl | Musqueam | sxəλ'wíltən 8.28 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

70. beam (in house)

| | | | | |
|-------------------|------------|------------|----------------|-------------------|
| American Bar LuJ | sʔíltxʷ | sí·qəçɪl | Wellington LaJ | sí·qəçɪl |
| | 'boards' | 'shingles' | | |
| Union Bar SP | | | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | | " | Kilgard PB | sc'éltəxʷ síqəcəl |
| Seabird I. LiJ | sc'á·ltəxʷ | | Matsqui ER | sʔíltxʷ |
| Rosedale CT | | sí·qəçɪl | Katzie RB | sʔíqəcən |
| Chehalis EL | sʔíltxʷ | " | Musqueam | sʔíltəxʷ 8.29 |
| Harrison Mills HP | | | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | | " | Shell Beach AL | sʔítxʷ " |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | " " |
| Tzeachten NP | | " | Cowichan AJ | " " |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------------|------------|
| American Bar LuJ | ɬəxíleptɪl | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | le·ləwɪs [æ] | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | ɬxílep |
| Rosedale CT | ɬəxɪleptɪl | Katzie RB | ɬəxónəptən |
| Chehalis EL | ɬəxýleptɪl | Musqueam | " S-PC |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichen AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | | |
|-------------------|--|-----|----------------|---|---------------|
| American Bar LuJ | k ^w 'čá.stɪl | w | Wellington LaJ | k ^w 'cá.stɪl | w |
| | k ^w 'ík ^w 'čásəm | m | | k ^w 'ík ^w 'cásəm | m |
| Union Bar SP | sk ^w 'čá.stɪl | w | Aitchelitz JG | k ^w 'əčástɪl | w,m |
| | sk ^w 'ík ^w 'čásəm | m | | | |
| Cheam AK | k ^w 'əčá.stɪl | w,m | Kilgard PB | sk ^w 'cá.stɪl | w,m |
| | | | | | |
| Seabird I. LIJ | s ^w 'əcástɪl | w | Matsqui ER | sk ^w 'cá.stəl | w,m |
| | s ^w 'ík ^w 'cásəm | m | | | |
| Rosedale CT | s ^w 'čá.stɪl | w | Katzie RB | sk ^w 'əčástən | w,m |
| | s ^w 'ík ^w 'čá.stɪl | m | | sk ^w 'ík ^w 'čásəm | m |
| Chehalis EL | s ^w 'əcástɪl | | Musqueam AG | sk ^w 'əcástən | w,m |
| | | | | s ^w 'ík ^w 'cásəm | m |
| Harrison Mills HP | k ^w 'čá.stɪl | | Nanaimo SJ | " / | šxwəl?mástən? |
| | | | | | |
| Scowlitz DF | k ^w 'čá.stɪl | w,m | Shell Beach AL | " | " |
| | k ^w 'ík ^w 'čásəm | m | | | |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | " | " |
| | | | | | |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | " | " |
| | | | | | |
| Soowahlie SW | " | | | | |

| | | | | |
|-------------------|----------------|----------------|------------|-----------------------------|
| American Bar LuJ | qí·xəs [éy] | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sλ'eləlíc' | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | λ'élíc' | θ'ápələs 'bad eye sight' |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | λ'é'lic' | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | | šθ'a'pələs |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------------|----------------|---------|
| American Bar LuJ | mé'qə1 [æ] | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | méqən |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 1.71 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | šé'iten |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemal HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Covichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|----------------------------|----------------|--------------------------|
| American Bar LuJ | sméθ'qəl | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " / sméθ'ələq ^w | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " / " | Kilgard PB | sməθ'əʔéləq ^w |
| Seabird I. LiJ | t'élməl | Matsqui ER | méθ'əʔəq ^w |
| Rosedale CT | méθ'əʔləq ^w | Katzie RB | sméθ'qən |
| Chehalis EL | sméθ'qəl | Musqueam | " 3.53 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | míθ'qəl | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | šméθ'qən |
| Tzeachten NP | smíθ'qəl | Cowichan AJ | šxáləməs |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | sqəlx ^w é·lə | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | x ^w əhá·mət q'éyəq ^w ' |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | 'windpipe' šx ^w qənx ^w é·lə |
| Chehalis EL | " | Musqueam | šqənx ^w é·ylə |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | šx ^w qənx ^w é·lə |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | ɣámɬnət 'windpipe' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

American Bar LuJ q'(ə)p'á·lθətɪl
 Union Bar SP sq'(ə)p'á·lθətɪl
 Cheam AK "
 Seabird I. LiJ "
 Rosedale CT "
 Chehalis EL "
 Harrison Mills HP sq'p'á·lstɪl
 Scowlitz DF "
 Lekemel HT
 Tzeachten NP sq'əp'á·lθɪl
 Soowahlie SW q'əp'álstɪl

Wellington LaJ q'p'alstɪl
 Aitchelitz JG
 Kilgard PB sq'p'álθɪtɪl
 Matsqui ER q'p'álctɪl
 Katzie RB sq'p'alθətɪm
 Musqueam šqp'álθətən 1.75
 Nanaimo SJ sq'əwəm
 Shell Beach AL "
 Kuper I. AG "
 Cowichan AJ "

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|---------------|
| American Bar LuJ | sʔí·lis | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sʔí·nəs |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | θ'əxémən |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " / sc'mínəs |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | 'breast bone' |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

3.40

78. chest

| | | | | |
|-------------------|---------------|----------------|----------------------|------------|
| American Bar LuJ | šxw?á·θisxʷil | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | šxw?á·cīsxʷil | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | šxw?áθisqən | 3.36 |
| Chehalis EL | " | Musqueam | / xʷ šxw?áθəsxʷən | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | | snəxwəišən |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sxaθis | 'arch' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | | " |
| Soowahlie SW | | | | |

80. sole of foot

| | | | |
|-------------------|-------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | šxw?áθisčis | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | šxw?áθiscis | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | šxw?á·ciscis |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | qéləmcəs 3.30 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sxáθis tən? céliš 'palm of your hand' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | šxw?áθsčis | Cowichan AJ | qéləmcis 'the very centre of your hand' |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|--|----------------|---|
| American Bar LuJ | p'ʔəq ^w 'x ^y ɪl | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " / sək ^w x ^y ɪl | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | 'twist the bone' 'sprain' | Matsqui ER | sθ'əʔəq ^w 'x ^y ɪl |
| Rosedale CT | č'ʔə.q ^w x ^y ɪl | Katzie RB | p'ʔəq ^w x ^y ən |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " / q ^w əyax ^y ɪn |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | q ^w əyá'šən |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " |
| Lakemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Socwahlie SW | | | |

American Bar LuJ

ʔčú.s

Wellington LaJ

Union Bar SP

ʔəwkʷ'íxʷɪl

Aitchelitz JG

Cheam AK

šəčíws

Kilgard PB p'qʷíłəs

Seabird I. LiJ

txwét təʔəl sʔé.qʷəm

Matsqui ER t'qʷíłɪs

Rosedale CT

ʔəwəté sʔé.qʷəm

Katzie RB

Chehalis EL

ʔčíws

Musqueam

Harrison Mills HP

ʔé.kʷ'əlɪxʷɪl

Nanaimo SJ ʔčíws

Scowlitz DF

wíte sʔé.qʷum

Shell Beach AL ʔéwkʷ'əʔnəʔ

Lekemel HT

Kuper I. AG "

Tzeachten NP

ʔó.kʷ'xʷɪl

Cowichan AJ "

Soowahlie SW

83. be out of breath

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

sθθθí·x^w

Aitchelitz JG

Cheam AK

θθθíx^w

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

"

Matsqui ER

Rosedale CT

"

Katzie RB

Chehalis EL

"

Musqueam

θθθéx^w

4.126

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

x^wéλ'és

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

"

Cowichan AJ

Socwahlie SW

84. girl's puberty

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|---------------------------------------|
| American Bar LuJ | syímyim | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | syím?yim |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | syəm?yəm |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | x ^w k ^w 'əliím? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemal HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Socwahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|------------|----------------|-------------------------|-------------------------|
| American Bar LuJ | məlq'íwsəm | Wellington LuJ | məlq'əwət | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | x ^w məlq'wət | maλ' 'to be stumped' |
| Seabird I. LiJ | " | Natsqui ER | məlqíwsəm | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | məλ'él | 'to see a spirit' |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | | |
|-------------------|-------|----------------|-------------|--------------|
| American Bar LuJ | q'áqi | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | q'áq'əy | 4.112 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | q'áq'i? | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | 'sick, die' | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | / sɣéɬ |
| Soowahlie SW | | | | 'sick; ache' |

| | | | |
|-------------------|---------------------------|------------------------|------------------------|
| American Bar LuJ | st' é1(ə)məx ^w | Wellington LaJ | st' élməx ^w |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam _{AG} | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " / sɬéxən? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichen AJ | " |
| Socwahlie SW | t' élməx ^w | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|---|
| American Bar LuJ | θq'é:t | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | c'q'ét |
| Rosedale CT | sq'é:t | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | θq'ét. |
| Scowlitz DF | c'q'wét | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HF | " | Kuper I. AG | c'éq ^w / c'éq ^w təm 'poking like with a needle' |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|--------|
| American Bar LuJ | ?í·x | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | xéyp't |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | ?é·xət | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | / xíp' |
| Tzeachten NP | xé'yp' | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|---------------------------------------|
| American Bar LuJ | yá·k ^w 'əm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | λ'x ^v éy ^x ətɪl |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | 'shatter, burst' |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|-------|
| American Bar LuJ | x ^w té·t | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sq'ét |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HF | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|---|---------------------|
| American Bar LuJ | ?í·q ^w 'ət | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | ?é·p'it |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | ép'ət 2.20 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " | ?éθ'ət |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | x ^w é1ət |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | " |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------|----------------|-----------|
| American Bar LuJ | ʔá·t'qʷəm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | ʔá·t'qʷəm |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | ʔá·p'qʷəm |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|---------|----------------|-----|---|
| American Bar LuJ | mi'q'ət | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | / λ'pí·ləstəx ^w |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | 'lowering it down' |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | | λ'pílstəx ^w |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " " | mi'q'ət |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " " | 'push him down into the water, dunk him' |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | | | |
|-------------------|----------------------|----------------|----------------|-------|-------|
| American Bar LuJ | čx ^w étim | p'á·m | Wellington LaJ | " | |
| | | 'bread rising' | | | |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | " | " |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | " | " |
| Chehalis EL | " | " | Musqueam | " | 2.100 |
| Harrison Mills HP | " | | Nansimo SJ | p'á·m | |
| Scowlitz DF | " | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|--------|
| American Bar LuJ | lí·yəm | Wellington LuJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | náyəm |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 2.66 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | yénəm |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| American Bar LuJ | x ^w l ⁱ .yəməs | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | x ^w náyəməs |
| Chehalis EL | " | Musquean ^{AG} AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | x ^w yénəməs |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|--|
| American Bar LuJ | λ'əwəls | Wellington LuJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | λ'əwəm 'yapping' wə'wəs 'barking' |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichen AJ | " |
| Socwahlle SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|------|----------------|-------|
| American Bar LuJ | ?emí | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Chesm AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | ?em?í |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichen AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|---|----------------|---|
| American Bar LuJ | x ^w əmx ^v é ^l ə ^m | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cesam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | x ^w ənx ^v é ⁿ ə ^m |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | x ^w čé ⁿ ə ^m |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|---|
| American Bar LuJ | t'íçəm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | t'íçəm | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | | | | | |
|----------------|-----|--------------|-----------|-------------|-----|---|-----------|-------------------|
| American Bar | LWJ | kʷ'écit | kʷ'écləxʷ | Wellington | LaJ | " | " | |
| | | 'look at it' | 'see' | | | | | |
| Union Bar | SP | " | " | Aitchelitz | JG | " | " | |
| Cheam | AK | | kʷ'écit | Kilgard | PB | | " | |
| | | | kʷ'écləxʷ | | | | | |
| | | 'look at it' | 'see' | | | | | |
| Seabird I. | LiJ | " | " | Matsqui | ER | " | " | |
| Rosedale | CT | " | " | Katzie | RB | | kʷ'ékʷ'əc | |
| Chehalis | EL | " | " | Musqueam | | | kʷ'écnəxʷ | 1.79 |
| Harrison Mills | HP | " | " | Nanaimo | SJ | | lémət | |
| Scowlitz | DF | " | " | Shell Beach | AL | | lémət | lémnəxʷ |
| | | | | | | | | kʷ'écit kʷ'écnəxʷ |
| | | | | | | | | Na. |
| Lekemel | HT | " | " | Kuper I. | AG | " | " | |
| Tzeachten | NP | " | " | Cowichan | AJ | " | " | |
| Soowahlie | SW | | | | | | | |

| | | | |
|-------------------|--|----------------|---|
| American Bar LuJ | k ^w 'écx ^y ɪl 'scout' | Wellington LaJ | k ^w 'écx ^y ɪl 'look for tracks' |
| Union Bar SP | k ^w 'æcx ^y ɪt 'look for footprints' | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | k ^w 'écx ^y ɪl 'lōok for footprints' | Kilgard PB | k ^w 'æcx ^é ·lɛm 'to look backwards, to be aware' |
| Seabird I. LiJ | k ^w 'ák ^w 'əčx ^y ɪt 'scouting' | Natsqui ER | |
| Rosedale CT | k ^w 'əčx ^y ɪl 'lōok for tracks' | Katzie RB | |
| Chehalis EL | k ^w 'æcx ^y ɪl 'see the tracks' | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | k ^w 'cɪlé.p 'scout' | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | k ^w 'əčx ^y é·lɛm 'scout' | Shell Beach AL | x ^w lélɛm [?] šáns x ^w lél [?] lɛmɛxɛnɛm 'looking for tracks' 'always looking around' |
| Lekemel HT | sá·lq ^w 't. 'look for tracks' | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | k ^w 'əcá·mɛ 'hunting around' | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | | | | |
|-------------------|--------|----------|---------------|----------------|---------|---------|--------|
| American Bar LuJ | kú·t | kʷəlɛ́·t | kʷəlɛ́ls | Wellington LaJ | " | " | " |
| | 'take' | 'hold' | 'carry along' | | | | 'hold' |
| Union Bar SP | " | " | | Aitchelitz JG | " | " | |
| Cheam AK | " | " | | Kilgard PB | " | " | |
| Seabird I. LiJ | " | " | | Matsqui ER | " | " | |
| Rosedale CT | " | " | | Katzie RB | | kʷənɛ́t | |
| | | | | | | 'hold' | |
| Chehalis EL | " | " | | Musqueam AG | | " | |
| Harrison Mills HP | " | " | | Nanaimo SJ | kʷənɛ́t | kʷənɛ́t | |
| | | | | | 'take' | 'hold' | |
| Scowlitz DF | " | " | | Shell Beach AL | " | " | |
| Lekemel HT | " | " | | Kuper I. AG | " | " | |
| Tzeachten NP | " | " | | Cowichen AJ | " | " | |
| Soowahlie SW | " | | | | | | |

| | | | | | | |
|-------------------|----------|-------------|--------------|----------------|--------------|---|
| American Bar LuJ | θəhi'θət | xʷá'fəməθət | kʷákʷ'ələx | Wellington LaJ | " | " |
| Union Bar SP | " | | | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | " | | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | " | " | | Matsqui ER | | |
| Rosedale CT | " | " | | Katzie RB | | |
| Chehalis EL | | " | | Musqueam AG | kʷ'ákʷ'əcθət | |
| Harrison Mills HP | " | | | Nanaimo SJ | la'ʔləm'əθət | |
| Scowlitz DF | | | kʷ'á·kʷ'əcit | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | | kʷ'ákʷ'əcθət | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | | | |

| | | | |
|-------------------|------|----------------|---------|
| American Bar LuJ | cílg | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | čílg | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | wéc'əλ' |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | wéλ'əc' |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|--------------------------|------|
| American Bar LuJ | ±éq'eləx ^w | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | sq'eləx ^w | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 1.82 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | státəl'stəx ^w | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|---------|
| American Bar LuJ | ?iyá'til | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | kwíntel |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 2.97 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|-----------|
| American Bar LuJ | sté'xwəɬ | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | sté'əxwəɬ |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sə'elíqəɬ |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | | |
|-------------------|----------|--------|----------------|----------|--------|
| American Bar LuJ | s?ú·mit· | ?íc'íl | Wellington LaJ | " | " |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | " | " |
| Chesm AK | " | " | Kilgard PB | " | " |
| Seabird I. LiJ | " | " | Matsqui ER | " | " |
| Rosedale CT | " | " | Katzie RB | s?ém?mæt | ?íc'æl |
| Chehalis EL | " | " | Musqueam AG | " | " |
| Harrison Mills HP | " | " | Nanaimo SJ | " | " |
| Scowlitz DF | " | " | Shell Beach AL | " | " |
| Lekemel HT | " | " | Kuper I. AG | " | " |
| Tzeachten NP | " | " | Cowichan AJ | " | " |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------|----------------|------------------------|
| American Bar LuJ | sk ^w 'ík ^w 'iy | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | x ^w qélewíð |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | x ^w λ'í? |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | |
|-------------------|------------------------------|----------------|---|---|
| American Bar LuJ | sčuwát 'quick' 'know how' | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | q'ə?ílis |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | 'adept, capable' 'sensible, level-headed' xʷq'ə?íles |
| Rosedale CT | " ləq'əí·ləs | Katzie RB | " | 'smart' xʷq'íles |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 'well-behaved' |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " | štəyc'əl |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | " | | " | |

| | | | | |
|-------------------|----------------------------------|----------------|----------------------------------|------|
| American Bar LuJ | sk ^w i'x ^y | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sk ^w i'x ^y | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 1.97 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sk ^w i's | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sné? | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|--------------------------------------|
| American Bar LuJ | sʔéliyə | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " ?éliyə |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | 'spirit power' 'dream' sʔəlʔəliyé |
| Chehalis EL | " | Musqueam | ʔəlʔélyə ~ qəlʔqəlʔéθən 4.91 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sqəlqʔéleθən |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " ~ ʔəylámət |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | | |
|-------------------|-----------|-----------|----------------|--------|---------------|
| American Bar LuJ | wilwile'm | 'echoing' | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | wilám? | |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | | Musqueam AG | " | |
| Harrison Mills HP | " | | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | " | | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | " | tawtaw?éleqep |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | " | " |
| Soowahlie SW | | | | | |

| | | | | |
|-------------------|----------|----------------|-------------------------|-------------|
| American Bar LuJ | sé'sq'əc | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | sé'sq'əc | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 4.121 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | θ'áməq ^w 'əs | pé'pəɪws |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | 'giant' | 'hairy man' |
| Lekemal HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|--------------|----------------|-----------------|
| American Bar LuJ | stém?ámixʷ | Wellington LaJ | stém kʷs támixʷ |
| Union Bar SP | sílčí·mámixʷ | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | səlčí·mámixʷ |
| Seabird I. LiJ | səčímá·mixʷ | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | səkʷəl?á?ləs |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | tu?skʷá·ləs |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

118. What colour is it?

| | | | |
|-------------------|-------|----------------|-----------------------------------|
| American Bar LuJ | cmíθ' | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | čmíθ' | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LIJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | θčéθ'exwəm 'colours at sunset' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " 'blue' |
| Tzeachten NP | " | Cowichen AJ | cq'wáy 'blue, green' |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|-------------------|----------------|-----|------|
| American Bar LuJ | hí·k ^w | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " | cíce |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | θí? | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | θí | S-PC |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | θí? | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | θí | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|------|----------------|--------|
| American Bar LuJ | 08·t | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | cé·t |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 2.79 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | ±éc |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

121. dark

| | | | |
|-------------------|----------|----------|---------------------|
| American Bar LuJ | t'ət'í·l | st'á·yxw | Wellington LaJ |
| | 'lonely' | 'sorry' | |
| Union Bar SP | " | | Aitchelitz JG |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER |
| Rosedale CT | | | Katzie RB |
| Chehalis EL | | | Musqueam |
| Harrison Mills HP | " | | Nanaimo SJ sqíqələs |
| Scowlitz DF | | " | Shell Beach AL " |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG qíləs |
| Tzeachten NP | | " | Cowichan AJ |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | | |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|----------------|--------------------------|-----------|
| American Bar LuJ | ?i?əx ^w ɪl 'small' | ?əmiməl 'tiny' | Wellington LaJ | ?ε?əx ^w ɪl | miməl |
| Union Bar SP | " | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | " | Kilgard PB | ?εx ^w ɪ·l | " |
| Seabird I. LiJ | " | " | Matsqui ER | ?əx ^w ɪ·n? | ?əmi?mən? |
| Rosedale CT | | | Katzie RB | ?é·?əx ^w ɪ·n? | |
| Chehalis EL | ?əx ^w ɪ·l | | Musqueam | ?əx ^w ɪn? | |
| Harrison Mills HP | " | " | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | " | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | | |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

?éyíθ'ε
'smooth-of clothes, fabric'

Aitchelitz JG

Cheam AK

yálisəm syáyλ'əl
(as shake)

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

?iyá·lisim léq'ələp
'smooth, level
ground'

Katzie RB

səlíc'

Chehalis EL

yíləp
'even ground'

Musqueam

Harrison Mills HP

yálisəm

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

?əlíyəp
'smooth, level ground'

Shell Beach AL

səlíc' sɪlq'ənáp ?i'yáles
'even' 'level ground' (as shake)

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

s(ə)lí·q' ?éyíθ'ε.
'level, smooth'

Cowichan AJ

Soowahlie SW

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|-----------|
| American Bar LuJ | θ'ékw' | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | θ'í'kw' | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | sθəθíkw' |
| Seabird I. LiJ | θ'ék'w' | Matsqui ER | c'éq'w |
| Rosedale CT | t'ék'w' | Katzie RB | |
| Chehalis EL | l'éq' | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | c'ék'w' | Nanaimo SJ | θəθ'éq'w' |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

125. straight

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|----------|
| American Bar LuJ | tqé. ce | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | tqé. čε | Kilgard PB | tqé. ce? |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 2.33 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | té? cis |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | | | |
|-------------------|-------------------------------|-------------------|----------------|---|---------------------------|
| American Bar LuJ | skw'(i)xv'ás 'moon, month' | ḡqélc' 'month' | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | | | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB | " | " |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | " | 'moonlight' 'moon, month' |
| Rosedale CT | " | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | | Musqueam | " | |
| Harrison Mills HP | " | " | Nanaimo SJ | " | |
| Scowlitz DF | | | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | 'moon' | | | |

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|----------------------|
| American Bar LuJ | syá·q ^w əm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | syáq ^w əm |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 1.27 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | səm?śáθət /s |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------------------------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | sq ^w étx ^y im | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " / spé [?] x ^w əm |
| Chehalis EL | " | Musqueam | sq ^w étx ^y əm |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | spé [?] x ^w |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | spé [?] x ^w əm |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|------------------------|
| American Bar LuJ | píwətəm | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | píəlwəls | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | | Katzie RB | spəwéls |
| Chehalis EL | " | Musqueam | pəwéls 7.68 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | θímatəm |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " / pípəwətəm |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " Na. 'becoming solid' |
| Tzeachten NP | pəwéls | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | |
|-------------------|------|----------------|--------|
| American Bar LuJ | spíw | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | spíw? |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " 2.43 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | sθíma? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | " | | |

| | | | |
|-------------------|----------------------|----------------|----------------|
| American Bar LuJ | kʷ'ákʷ'ɪs | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " há·lqʷəm 'mild' | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " " | Katzie RB | " |
| Chehalis EL | " 'hot, warm' | Musqueam | kʷ'ákʷ'əs 1.93 |
| Harrison Mills HP | " " | Nanaimo SJ | kʷ'ɛʔləs |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|-------------------------------------|----------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| American Bar LuJ | sθ'í·q'εl | Wellington LaJ | sθ'íθ'εqəl | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | t'εq ^w t'εq ^w | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | síyεq' | |
| Seabird I. LiJ | síεq ² | Matsqui ER | st'ít'εqəl | t'εq ^w t'εq ^w |
| Rosedale CT | θ'íθ'εq'əl | Katzie RB | 'dingy' | 'mud' |
| Chehalis EL | sθ'íq'əl | Musqueam | sθíεqəl | |
| Harrison Mills HP | " | | t'εq ^w t'εq ^w | 7.9 |
| Scowlitz DF | sθ'íθ'εq'əl | Nanaimo SJ | st'íqəl | |
| Lekemel HT | t'εq ^w t'εq ^w | Shell Beach AL | " | |
| Tzeachten NP | sθ'íqəl | Kuper I. AG | " | |
| Soowahlie SW | θ'íθ'εqəl | Cowichan AJ | " | |
| | 'muddy' | | | |

| | | | | |
|-------------------|---------|----------------|------------|------|
| American Bar LuJ | syíc'əm | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | šyíc'əm | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | 1.33 |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | p'q'wəcən? | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | | |
|-------------------|--------|----------------|-----------------------------------|--|
| American Bar LuJ | λ'čé's | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | sqθá·θ | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | λ'cé's | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam | " | sk ^w θé'?(s) |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | 7.37 šk ^w θé'? | AG |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | sk ^w θé'?'s | λ'cé's 'island by Victoria' (off Oak Bay) |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | sqəqə'θəq. 'islands' | " 'island' |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | sk ^w θé'?' 'island' | sk ^w ík ^w əa? 'little island' |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|------------------------------|--------------------|--|
| American Bar LuJ | sk ^w íl | Wellington LaJ | čá·lqtəqa |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| | θé·txəm | | |
| | 'high waterfall' | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| | " | | |
| | sk ^w íya | | |
| | 'little falls' 'small falls' | | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | |
| | | | |
| | 'big falls' | | |
| Rosedale CT | ščá·laθət tə qá· | Katzie RB | |
| Chehalis EL | θé·txəm (tə stá·lo) | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | |
| Scowlitz DF | | Shell Beach AL | sk ^w éc hí?ləm qa cəλ'əm qa |
| | | 'falls by Cowichan | 'falling |
| | | River' | water' |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| | | | 'waterfall' |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|---------------------------------------|--------------------------|----------------|---|
| American Bar LuJ | q'áyətəm | | Wellington LaJ | tití·m |
| Union Bar SP | | x ^w tiltí·m | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | q'ayí·x̄ | | Kilgard PB | q'áyəx̄ |
| Seabird I. LiJ | x ^w ilq ^w 'íyəm | | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | q'əyəxəm | | Katzie RB | x ^w titím |
| Chehalis EL | | x ^w tití·m | Musqueam | sq'ay'əxəm 7.24 |
| Harrison Mills HP | q'áyxəm 'rough water' | həmq'ələq 'whirlpool' | Nanaimo SJ | ?iyəmtəm |
| Scowlitz DF | q'áyəxəm | | Shell Beach AL | sq'éqəm |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | qém? q'áyəxəm sx'élec' 'back eddy' 'whirlpool' 'cross current' |
| Tzeachten NP | " | | | x ^w titím 'river flowing against current' |
| Soowahlie SW | | | Cowichan AJ | q'éyxəm sx'élec' 'choppy water' |

| | | | | |
|-------------------|------------------------|----------------|---------------------------|-------------------------------------|
| American Bar LuJ | yá·lčip | Wellington LaJ | xv'álčr1 | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | | |
| Rosedale CT | θl'θəh'é1əq | Katzie RB | sq ^w 'əɬ1'é1əq | |
| Chehalis EL | 'big wave' smé'·ləq | Musqueam | shá'yə'1əq | 7.29 |
| Harrison Mills HP | smé'·yələq | Nanaimo SJ | | |
| Scowlitz DF | smé'·yələq | Shell Beach AL | hqay'yiləq | |
| Lekemel HT | syá·lčip | Kuper I. AG | lá'yəl'əq | θiθé'1əq ^w 'big wave' |
| Tzeachten NP | smé'·ləq | Cowichan AJ | há'yələq | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|-------------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | θ'ém | Wellington LaJ | " |
| | 'water went down' | | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " cék ^w cék ^w ' low tide' |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " " |
| Harrison Mills HP | " məqímrl | Nanaimo SJ | šém?šəm? |
| | 'low tide' | | |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | x ^w cák ^w |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | θ'ém " |
| Soowahlie SW | | | 'water went down' |

| | | | |
|-------------------|--------|----------------|------------|
| American Bar LuJ | smé.lt | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | smé.nt |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " / x'éc'ə |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|----------|----------------|---|------------|
| American Bar LuJ | sp'áá'əm | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " | |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " | sá'əyəq'əm |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " | " |
| Soowahlie SW | " | | | |

'cigarette,
'tobacco'

141. smoke

| | | | |
|-------------------|---------------------------|----------------|---------------------------|
| American Bar LuJ | čé·tí·lá·wtx ^w | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | cé·tí·lá·wtx ^w |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | cé·tí·l?awtx ^w |
| Rosedale CT | " | Katzie RB | q'í·léw?tx ^w |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | " |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

142. smoke shed for
drying fish

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

tilcáleq^w

'wind from up-country'

Rosedale CT

Katzie RB

təntá's spə'héls

Chehalis EL

Musqueam

təncá'leq^w

7.54

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

tilcá'leq^w

Shell Beach AL

tən'ca'leq^w

'wind from uphill'

'west wind'

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

tiáatá's

Cowichan AJ

"

Soowahlie SW

143. wind from down-water

| | | | | |
|-------------------|---------------------------------|----------------|--------------------------------------|---------------|
| American Bar LuJ | xáλ'θət tē swē·yl | Wellington LaJ | qəpəlím | |
| Union Bar SP | sqéləm | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | | Kilgard PB | | |
| Seabird I. LiJ | məqéləm tē swē·yl | Matsqui ER | | |
| Rosedale CT | məqéləm k ^w s swē·yl | Katzie RB | qél swéyəl | |
| Chehalis EL | | Musquesm | yél?yél?əc' | 7.56 |
| Harrison Mills HP | | Nanaimo SJ | | |
| Scowlitz DF | qəlqé·ləm | Shell Beach AL | scéx ^w əm | |
| Lekemel HT | sčúx ^w əm | Kuper I. AG | xəλ' | |
| Tzeachten NP | | | 'stormy' | |
| Soowahlie SW | | Cowichan AJ | sk ^w ík ^w ayəl | xəλ' |
| | | | | 'strong wind' |

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

xʷcílíwístl

Musqueam

'storm for 8-9days' ['putting the
paddles away']

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

xélexélex'

'wind that never stops'

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Cowichan AJ

"

Soowahlie SW

145. storm that lasts
3-4 days

| | | | |
|-------------------|------------------------------|----------------|--|
| American Bar LuJ | lí yəx ^w | Wellington LaJ | |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | ?íst'əwə |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | lítt'əwə 'must be, maybe' | Katzie RB | ?íí yəx ^w |
| Chehalis EL | | Musqueam | |
| Harrison Mills HP | " ?íí yəx ^w | Nanaimo SJ | ?í yəx ^w ní?əí yəx ^w |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | ní?yəx ^w ?íí yəx ^w |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | | Cowichan AJ | |
| Soowahlie SW | | | |

| | | | | |
|-------------------|-----------------------------|----------------|-----------------------|--------------------|
| American Bar LuJ | ?í l t'əwə | Wellington LaJ | tx ^w t'əwə | |
| Union Bar SP | yá'səwə | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | lí t'əwə | Kilgard PB | lí t'əwə | |
| Seabird I. LiJ | yáswə t'əwə 'I guess so' | Matsqui ER | yá'swə 'perhaps' | lit'əwə 'maybe' |
| Rosedale CT | | Katzie RB | tawɣc'ε | |
| Chehalis EL | yasəw?ə 'I don't know' | Musqueam | | |
| Harrison Mills HP | ?í t'əwə | Nanaimo SJ | ?í wa?wa? | |
| Scowlitz DF | yáswε? | Shell Beach AL | " | |
| Lekemel HT | | Kuper I. AG | " | |
| Tzeachten NP | yá'səwə | Cowichan AJ | " | |
| Soowahlie SW | | | | |

| | | | |
|-------------------|---------|----------------|---------|
| American Bar LuJ | c'éc'əl | Wellington LaJ | " |
| Union Bar SP | " | Aitchelitz JG | " |
| Cheam AK | " | Kilgard PB | " |
| Seabird I. LiJ | " | Matsqui ER | " |
| Rosedale CT | | Katzie RB | c'éc'ən |
| Chehalis EL | " | Musqueam AG | " |
| Harrison Mills HP | " | Nanaimo SJ | λ'əlím? |
| Scowlitz DF | " | Shell Beach AL | " |
| Lekemel HT | " | Kuper I. AG | " |
| Tzeachten NP | " | Cowichan AJ | " |
| Soowahlie SW | | | |

148. really (intensifier)

American Bar LuJ

Wellington LaJ

təmté'mis

Union Bar SP

ɬík'wis

Aitchelitz JG

Cheam AK

" təmté'mis čə

Kilgard PB

"

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

"

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

c'exw'lé?

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

"

Lekemel HT

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

"

Cowichan AJ

Soowahlie SW

149. sometimes

| | | | | | |
|-------------------|------------|--------|----------------|---|-----------|
| American Bar LuJ | ?əwə hiθəs | c'íməl | Wellington LaJ | " | |
| Union Bar SP | " | | Aitchelitz JG | | |
| Cheam AK | " | | Kilgard PB | " | |
| Seabird I. LiJ | " | | Matsqui ER | " | |
| Rosedale CT | " | | Katzie RB | " | |
| Chehalis EL | " | | Musqueam | | |
| Harrison Mills HP | | | Nanaimo SJ | | cəlél |
| Scowlitz DF | " | | Shell Beach AL | " | " |
| Lekemel HT | | | Kuper I. AG | | wət cəlél |
| Tzeachten NP | " | | Cowichan AJ | | |
| Soowahlie SW | | | | | |

Abbreviations and Sources:

| | | |
|-----|-----------------------|--|
| Cx | Comox | Davis, 1968 |
| Se | Sechelt | unpublished files, Ronald C. Beaumont |
| Sq | Squamish | Kuipers, 1967, 1969 |
| Nk | Nooksack | Amoss, 1961 |
| Cl | Clallam | Thompson and Thompson, n.d. |
| Lm | Lummi | " |
| So | Sooke | Efrat, 1969 |
| Sa | Saanich | Pidgeon, 1970 |
| Sg | Songish | Mitchell, 1968 |
| NPg | Northern Puget Salish | Hess, 1976 |
| SPg | Southern Puget Salish | Snyder, 1968 |
| Tw | Twana | M. Dale Kinkade, files |
| Sh | Shuswap | Kuipers, 1974 |
| Li | Lillooet | Swaboda, 1968 |
| Th | Thompson | Thompson and Thompson, n.d. |

TTK An important secondary source used for this paper was the comparative Salish notebooks of Thompson, Thompson, and Kinkade, especially useful for Comox and Nooksack. These notebooks contain many speculative reconstructions that are not in finalized form. These will be labeled PS-TTK.

BG-A Brent Galloway, 1976a
BG-L " b

TH Thomas Hukari
WS Wayne Suttles

Forms for So, Sa, Sg, or Nk marked -f are from the files of Barbara Efrat.

Abbreviations used for Halkomelem:

Is Island
Ml Mainland
Dr Downriver
Ur Upriver

Ms Musqueam
Cw Cowichan
Na Nanaimo
Kw Kwantlen
Ka Katzie

| | |
|-------|-------------------------------|
| Mats | Matsqui |
| Kilg | Kilgard |
| Chil | all points in Chilliwack area |
| Cheh | Chehalis |
| Le'kl | Lekemel |

Two capitals, e.g., AG, RB, indicate informants.

Data from dialects are between commas; languages are between semicolons.

Information concerning word analysis is in parentheses.

More speculative cognates or analyses are in brackets.

indicates that the informant used both forms without distinction whereas / indicates that there were variations in areas but not in individual speakers, or there were two words of slightly different meaning.

- alder
 Is k^wɪlálʔaɪp; Sq k^wlúlʔai
 Li-TTK k^wlúlʔəzʔ; PS-TTK k^w-lul
 Dr k^wəx^wsí.ɪp
 Ur xáyθʔɪp (xáyθʔ 'unripe')
- ant
 Is θʔámθʔiyé, Dr, Kw θʔáməθʔɛ;
 Sg čémʔčʔiyi; Sq cʔəcʔmíčn
 Ur xʔé.səm
- arrow
 Is, Dr θʔámʔénʔ; Sq cʔmʔálʔ
 Sa-f çʔámʔé.n
 Ur sik^wəlélé.xʔ ('arrow, gun')
- axe
 Is sk^wq^wám, Chil, Mats; Kilg k^wq^wám;
 Cl-TTK sk^wq^wám; NPg sk^w[ə]q^wáb;
 Nk-TTK sk^wq^wám
 (Ur k^wq^wám 'hatchet')
 Dr k^wq^wámən; Sq q^wq^wámən
 Ur k^wáq^wləctəl
- (to) bark
 Is wéwəs; Se wuwúm; Sq súʔn [onomatopoeic]
 Ml, Na xʔéwəls; So-f xʔəw-
- fir bark
 Is sɪéq^w (SP sɪéq^wéy 'bark of anything')
 Ml sléy(?) ; Sq slayʔ
- bat
 Is sɪəpʔəlʔéxənʔ (AG 'sloppy arms');
 Sg ɬəpʔələxən, Lm-TTK ɬəpʔələxən
 Ur pʔipʔəθʔələxəl ('squeezing wings'),
 sk^wík^wələyéxəl
 [Cx-TTK pʔipʔəaməx, Wn sapʔiyʔáxən]
- beam
 Is, Dr šxəxʔwíltən (xəxʔ 'stretch across'
 -tən 'instrument')
 cf. thwart, weir
 Ur tʔáəwət, tʔpʔáɪtɪl, šx^wtʔíwíltɪl;
 NPg tʔáɪsəd 'beam in building'
 (tʔáɪ[a] 'crossways')

- səx^wt'áx^walik^w 'beam (architecture)'
(t'áx^wad 'lay boards on beam')
- bed. Is, Dr šx^w?á[?]mət (ʔámət 'sit up');
(UR šx^w?ámət 'sofa, chair, bedroom')
Is also šx^w?ítət [old word] (ʔítət 'sleep')
(Ur ššx^w?ítət 'bedroom, hotel')
Ur, Kw šx[?]éxəθ, šx^w?éxəs (ʔéxəθ 'lie down')
ER lá·l[?]wis (old word- sleeping platform);
NPg ləlwá[?]s
- big Is, Dr θí, Kw sī or tsī
(Ur-BG-A θí- 'big', as in θíθəcəs 'big hands'
-cəs 'hand', θíθəx^vəl 'big feet'
Ex^vəl 'foot')
[Cx ti; Se tí.]
Ur hí·k^w; Sq hí
Nk-TTK hí[?] (ə)k^w; Lm həyí; NPg hik^w ~ hiq^w, SPg hé k^w
- bird Is, Dr sq^w'əlís; Se sk^w'áláš;
Sg sq^w'əlés
Ur míma·q^w 'little bird', má·q^w 'big bird,
Nk mó[?]òq^w duck'
Cheh, Scow, Lekm x^wéyləq^w 'big bird'
x^wéyx^wələq^w 'little bird'
- blanket Is ləx^wtən, Ur ləx^wtɪ.ɪ (ləx^w 'cover')
Dr λ'əx^wtən (Ur BG-pc λ'əx^wté.ɪ 'blanket robe')
- blind Is λ'élɪc'
Ml qíyxəs; Sq qíxus
- bluejay Is, Dr sk^wíθ'əc
Ka sk^wíθ'əc ~ k^wé·y
Ur k^wé·y; Nk k^wéy; Sh sk^wwéy

| | |
|------------|--|
| box | Is xθəm; Sq xcam 'cedar box'; Sa-f xθəm |
| | Ml kʷ'axwə(?); Sq kʷ'axwa?: Th kʷ'axwə |
| broom | Is ?əxʷtən, Ur ?əxʷtɪl ; Sq ?ixʷ-tn; [Sh ?ixʷ-leʔp]; (šxʷə?ixʷəθət (old word); Sg šxʷ?ixʷisət; NPg səxʷ?ixʷicut) |
| | Dr qʷ'ətən (AG qʷ'ət 'sweep') |
| be careful | Is laʔəmθət. (ləmət 'look' -θət reflexive') cf see, look |
| | Ml kʷ'á.kʷ'əcɪt (kʷ'əcət 'look') |
| chest | Is θ'xəmən (Ur-BG-A θ'xəməl 'sternum, breastbone) |
| | Ml sʔí.nəs, sʔí.ləs (-í.ləs 'chest') (AL sc'mínəs 'breastbone'); Cx sʔí-inas; Nk-TTK sʔílinwəs; Lm sʔíyənəs; NPg sʔílidəgʷəs |
| children | Is sʌ'əlíqət ; So sʌ ií ʌqət, Cl sʌ'aʔyíʌ'qət |
| | Ml stéʔəxwət, sté.xwət; Sq s-tawʔxwɪ ; Lm stéʔuxwɪ;NPgstáwixwɪ;Nk-TTK stéʔəxwət |
| chopwood | Is, Dr sq'əlcep (seq' 'split in half, -cep 'wood') EL seq'əlčɪp 'split wood', NP seq'seq'ət 'half wood'; Sq seq'nikʷup cf tear |
| | Ur θ'iqʷ'əlcep (θ'iqʷ' 'punch') |
| coffin | Is məqéyε; Sg məqéyə |
| | Dr nəwəkʷ'ε, snəwəkʷ'əʔélə; Sq nəwukʷ'a |
| | Ur kʷ'axwə cf box |

- coho Is θéʔwən; Sq cáwʔin
 Na q'ətčəqs ~ θéʔwən;
 NPg sq'əčqs; Cl q'əčqs, Lm q'əčqs
 Ml kʷéxʷ(?)əθ; Nk-TTK kʷúxʷ-əc;
 SPg s·kʷéxʷic; Tw skʷáxʷic
- What colour is it? Is, Dr scəkʷəlʔáʔləs (scəkʷəlʔ 'how' -áʔləs
 'colour')
 Ur sɪlčímámixʷ, sɪlčímamixʷ
 (AG scəkʷəlʔáʔmixʷ 'What does it look like?')
- crab Is, Ml ʔéy ʔ x; Sq ʔáyʔx; Lm ʔéʔčx,
 So ʔéčx, Cl ʔáʔčx
 Na ʔéyʔx ~ mésəqʷ; NPg bésqʷ
- crow Is q'ələéʔəq'εʔ; Sq q'ɪʔáq'a,
 [Cm-K qʷ'uləqəʔ 'raven']
 (UR-BG-pc 'Brewer's blackbird')
 Dr, Mats, Kilg spəlál; spəʔpəlʔál
 Ur spa·ɪ (spəʔpəlʔál 'lots of crows')
 cf raven
- dark Is ɬéc; Sq ɬač; Lm ɬéč, Sg léč,
 Cl ɬáč
 Ml θé·t; Nk cæt
- deer Is, Dr sméyəθ; Lu, So, Sa sméyəs;
 Th smíyc 'game, meat';
 (Ur smíyəθ 'meat')
 Ur λ'əlqtíle (λ'əlqt 'long' -íle 'ears')
 (Dr, Is λ'əlqténe 'long ears');
 [Th sλ'úleʔ 'deer']
 Kw smēis or t'liktɬna 'long ears'

| | |
|---------------|--|
| dip net | Is ʔəxθímʔtən (TH-pc 'dipnetting'); Sa-f ʔiʔxθímʔ ʔəxθím(?)tən |
| | Ms cáʔkʷəntən |
| | Ur q'əmə(·)stəl, q'əq'má.stəl |
| dream | Is sqəlqələθən; Sq sqəlʔqəlʔásən; NPg qəlqəlálitut |
| | Ms qəlʔqəlʔəθən ~ ʔəlʔéliyə (ES 4.91) |
| | ML sʔéliyə (ʔéliyə 'dream, have a vision, trance'); Sq ʔlʔéli |
| echo | Is təwtəwʔéləqəp 'tree fungus, echo' Is swələʔá.m 'echo', ML wílámʔ, wílwrílé.m; Sq swálam |
| eight | Is téʔcəs; Cx-TTK táʔčis; Se təʔáčis; Cl táʔcs |
| | ML tqéceʔ; Sq tq-ač; Nk-TTK tqéčiʔ; NPg tqáčiʔ, SPg tqáčε; Tw tqáčih |
| fall, stumble | Is wəʔ'əc', Dr wəc'əʔ (metathesis) (Ur-BG-pc wəc'əʔ 'fall, drop off') |
| | Ur cəlq, čílq; Sq čəy-qs-ám 'fall off, lose balance' |
| fight | Is, Dr kʷíntəl; Sq kʷíntl; Lm kʷítəl, So kʷín-, Sg kʷíntəl, Cl kʷínətl |
| | Ur ʔiyá.təl |
| floor | Is, Dr ɬəxénəptən, Ur ɬəxéleptl; Sq ɬəxəntən; So ɬəxənáqʷn, Sa ɬəxnékʷən, Sg ɬəxénékʷən |
| | Tait lélewis |

- fog
- Is spé'x^w; Lm spé'x^wəŋ ,
Sg spé'x^w , Cl spá'x^wəŋ
- Ml sq^wət^xvəm; Sq sq^wətšm;
NPg sq^wšáb , SPg sq^wəšab
- RB spé'x^wəm ~ sq^wət^xvəm;
Nk-TTK sq^wətšém ~ spé'x^wəm
- freeze
- Is θímatən
- Ml píwətəm (Na pípəwətəm 'becoming
solid'); Nk-f pí'w'əls 'freezing';
Se píwitəm
cf ice
- frog
- Is sɣə'énx^w; Sg sɣə'énx^w ,
So sɣə'énəx^w
- Ml pipá.m? , pípəhá.m;
[Li pípə'ɬə 'bullfrog']
- hair
- Is šé'itən; Lu si'étən, So si'étən ,
Cl si'átən [metathesis]
- Ml méqən, mé.qəl; Cx maqən;
Se maqín; Nk-TTK méqín; Li méqín;
Th weqín; PS-TTK maqín
- hairy giant
- Is θ'áməq^wəs (sθ'am 'bone')
pé'pə'íws
- Ml sé.sq'əc
- red huckleberry
- Is,Dr,Kilg,Mats sk^w?q^wcəs (sk^w'əq^w- 'hit'
-cəs 'hand'); (BG-L 'berry ready in mid-July')
(PB 'black thimbleberries');
Sq sk^w'əq^wcəs
- Ur sqéle
- hummingbird
- Is sɣwət'c'əlí
- Ms, Mats tí'n?; NPg tətí'əd
†
- Ka tí'n ~ sɣwət'c'əlí
- Ur p'ísk'ε ; Th p'əšk'e?

| | |
|-------------------------------|---|
| ice | Is sθíma? |
| | Ml spíw(?); Se spíw; Nk spíw |
| island | Is sk ^w θε?; Se sk ^w éca; Cx k ^w uθays; Sa sk ^w ca?s, Lm-TTK sk ^w sé? |
| | Ms sk ^w θe?s ~ λ'čés |
| | Ml λ'čé's (AL λ'čés, 'island off of Oak Bay, Victoria') Sg λ'čés; SPg λ'acas; Nk-f λ'č-- |
| knee | Is sq'εwam; Lm sq'ék ^w əŋ; Sg sq'ék ^w əŋ, Cl sq'íyák ^w əŋ |
| | Ml sq'əp'á·lθətən, sv'əpá·lθətəl (BG-pc q'əp' 'cover over' -θət reflexive -təl instrument) |
| knife | Is šéptən; Sa sípn, Sg šípən |
| | Na šéptən ~ ?éxtən ('íx 'scrape') |
| | Ml šéc'tən, šé·c'tɪl; Sq šáč'tn; Se šáč'tən |
| know | Is státəlstəx ^w |
| | Ml šéq'ələx ^w (BG-A q'él 'believe') |
| lamp, light | Is həy?q ^w ú·n?, Kw həyūk ^w én, ER hi?q ^w íəl, Ms həy?q ^w í,n? (yə?q ^w 'fire'); Sq hi?q ^w ín RB šxwi?q ^w í·n? |
| | Ur yəq ^w í·l; Sg čí'iq ^w ən |
| lantern, torch, flashlight | Is sk ^w énšən, sk ^w énstən Dr sk ^w énx ^v ən, Kw sk ^w énx ^v ən |
| | Ur slé·xət, slé·xtɪl (ləxəwə 'torchlight') [NPg ləxšàd 'lamp'] |

| | |
|-------------|---|
| lazy | Is sʔəmʔmət |
| | Ml sʔú·mɪt / ʔícʔəl |
| | Se sʔúʔumat |
| low tide | Is, Dr cəkʷcəkʷ; Se čúkʷ tə sʔíwuc 'far-the-water' |
| | Na šəmʔšəmʔ; Sq šam 'low tide; be in shallow water, stick up out of the water'; So šésəmʔ |
| | Ur ɵʔəm 'the water has gone down' (also Is, Dr) |
| maple | Cw cʔáʔəʔp; So-f cʔléʔəʔč, Sa ɵʔáʔəʔp; NPg čʔúʔəʔac |
| | Is, Dr qʔəmənɪʔp, Ur qʔəmuʔíʔp, qʔəmələʔp; Th qʔámʔneʔp ; Sq qʔmláyʔ |
| medicine | Is sʔéʔxən (AG ʔéʔxənt 'medicate it') |
| | Ml, Na stʔélməxʷ (AG tʔəlməxʷt 'medicate it'); Cl stélməxʷ; NPg stʔəlʔixʷ |
| moon, month | Is, Dr ʔqélčʔ |
| | Ur ʔqélčʔ / skʷxʷá·s (kʷxʷé·m 'count' -á·s 'face, round object'); Sq ʔqəlčʔ; Nk ʔqəlčʔ; Lm ʔqélčʔ, So ʔqʔéčs ~ ʔqéičʔ, Sg ʔqelčʔ, Cl ʔqáyč |
| name | Is sné (nétəm 'to be named'); Lm sné, So né- 'to name', Sa snéʔ, Sg néʔ 'to be named', Cl sná; NPg daʔ[a], SPg dáʔ ; Cx nan; Sq na-n |
| | Ml skʷíxʷ, Na skʷíš; Se skʷíš ; [Sh s-kʷest] |

- long Oregon grape Is, Dr ʔéləc'əʔp [AG ʔéləc'áləs 'yellow'
Oregon grape berries source of dye]
- Ur ɔ'úlo'iyiʔp
- pass out, faint Is mə ʔél (RB má ʔ 'see a spirit')
So-f má ʔ 'to take revenge'
(AG má ʔəθət 'to take revenge'
- M1 məlq'íwsəm 'forget oneself'
(BG-A məlq 'forget' -íws 'in
the body' -əm middle-passive)
- pregnant Is xʷkʷ'əl'ímʔ (kʷ'él·ε 'stomach, belly')
(NP kʷ'əkʷ'élε·m 'Your stomach's getting big')
[Sg ʔəskʷ'áy]
- M1 syəm'yəmʔ, syímyim
[AG šyəm'ʔən 'belt']
- girl's puberty Is xʷé ʔəs;
- M1 ɔθθíxʷ; Sq cəcíxʷ
- raccoon Is sʔéyəkʷ'əs ;
NPg ʔá'ʔəlus (ʔal 'mark, write');
(So-f ʔəy- / 'to write')
- M1 méləs, mélɪs; Sq mėlalus
- deer-hoof rattle ʔs, Dr, some Ur as borrowing kʷəcmín ;
Sg kʷəčəmin
Ur kʷáxʷmal (deer, hoof, rattle')
(Is skʷəmən 'deer hooves') /
skʷé·t'əxɪs, sqʷétxʷɛls
- raven Is, Dr, Kilg, Mats spá·lʔ
- Ur sqíwəqs, sqáqʷaqʷ; skʷáwəls;
Sq sqəwqʔ; NPg káw'qs, SPg qʷáqʷ
- cf. crow

- really (intensifier) Is λ'əlím?
 Ml c'éc'an, c'éc'al
 (both also mean 'right, straight')
- rock Is smé·nt, Ml smé·nt, smé·lt;
 Sq smant ; Lu sqéent, So sqénət,
 Sg sqénət, Cl sqánət
 Na smé·nt ~ λ'éc'a;
 Nk-TTK c'ə́λ'a; NPg č'λ'á?
 SPg č';ə́λ'a ; Li-TTK k'ə́λ'e ;
 PS-TTK k'ə́λ'a (metathesis)
- rope of cedar Is, Dr syéq^w'əm 'rope made from inner cedar
 bark'
 Ur stíləwıl 'rope made by twisting branches
 of cedar tree'
- sand Is p'q^wécən?; Sg p'k^wáčən,
 Cl pq^wécən', Lm pq^wécən?
 [Sq q^wpilčn (metathesis)]
 Ml syíc'əm
- seagull Is q^wəni [Nk qéné]
 Nootka q^wini
 Dr, Kilg, Mats, Chil q^w'əlítəq ;
 Sq q^w'l'itq ; Nootka q^witq
 Ur slíliwye ; Li lə́lujə
- see, look Is, Na lémnəx^w 'see' lémet 'look' ;
 SPg lab 'see' ; Lu léqət 'look'
 Ml, Na k^w'écnəx^w, k^w'éčləx^w 'see',
 k^w'écət, k^w'éčət 'look'; Sq k^w'áčnəx^w 'see';
 N k-TTK k^w'éč 'look'
- sink (it) Is, Dr λ'pílestəx^w (λ'píl 'below')
 (PB λ'pílestəx^w 'lowering it down')
 Ur mí·q'ət (AG míq'əst 'push him down into
 the water by force, dunk him')

| | |
|--------------------------------|---|
| skunk | Is, Dr, Kw spəpəθ'in; Sa-TTK spəpəc'in? Lm sməməc'ən, Cl sməmác'ən?; Sq sməc'in?, smməc'in? |
| | Ur sə'əpəq; Nk-TTK sc'əpəq; Sh sc'ipəq (~ splant) |
| smoke | Is s̄'əyəq'əm |
| | Ml sp'áx'əm (Is 'cigarette, tobacco'); Sq sp'úx'am, Lm sp'aλ'ən; Sa spáλ'ən |
| smokeshed (for drying fish) | Is, Dr q'iléw'tx ^w (sq'ilə 'dried fish') Ur čé'čtiláwtx ^w |
| spider | Is, Dr qətqətcálə |
| | Ur, Kw q'ésq'əsčil (BG-L q'əys-et 'tie something') (šx ^w q'əya'əsəcəl 'neeting shuttle') Sq q'əq'əsčín |
| sprain leg | Is q ^w əy'šən 'twist knee or ankle' Ms q ^w əyax ^v in |
| | Ml p'íəq ^w x ^v ən, p'íəq ^w x ^w il (AG p'íəq ^w šən 'sprain knee or ankle (less Sq p'álq ^w šn seriously) |
| squirrel | Is c'əpsiy'áθən [PB c'ic'piyáθəl 'rodent that carries food in cheeks: chipmunk, squirrel, marmot, pocket golpher'] Dr, Kilg, Cheh sk ^w áyé (NP name in stories); Nk-TTK sk ^w áyə? ; SPg skájo; PS-TTK sk ^w əyú(h) |
| | Ur sq ^w 'əθəč, sk ^w 'əθ'əč ; NPg sq ^w 'éčč č'chipmunk' |
| spring salmon | Is, Dr sə'áqwi? (Ur, Kw sə'aqwi 'salmon, gen.) Ur λ'íl ^v il (λ'əl ^x 'spotted' -x ^v il 'foot, tail') pá'q ^w ' 'fall spring on Chehalis and Harrison rivers' |

sk^wéxəm 'silver spring salmon, runs
in winter'
sə^ʔalá·ɬ 'spring salmon which runs in
Chehalis Creek in May' (EL)
p'qís 'early white spring' (CT)

| | |
|----------------|---|
| steelhead | Is sɣéx ^ʔ q'əm |
| | Ml qé ^ʔ wɣ ; Sq sqiw ^ʔ ɣ |
| stingy | Is x ^w λ'í? (λ'í? 'desire, want') |
| [no Ms form] | Ml sk ^w 'ík ^w 'iy |
| stump | Is s ^ʔ élnəc, Dr, Mats, Kilg s ^ʔ élec (-nəc, -ləc 'stump') |
| | Ur sq'xép |
| sun | Is səm ^ʔ šáθət; Cl s ^ʔ u ^ʔ ǎct |
| | Ml syáq ^w əm; Se syáyəq ^w |
| swell | Is p'á·m (Ml 'bread rising'); Sa pum ^ʔ , Lm p'əpá ^ʔ əŋ, Sg p'á·ŋ; Nk pòhómətəm |
| | Ml čx ^w étəm; Sa čx ^w étm; Nk-TTK čx ^w étəm ; [SPg šáx ^w] |
| tear (it) | Is, Dr sq'ét (səq' 'half') |
| | Ur x ^w t'ét |
| Scotch thistle | Is, Dr xəwəwínɪɪp |
| | Ur θ'əθ'éq ^w '(ɪɪp) (θ'éq ^w ' 'poke') |
| tools | Cw šq ^w áy-xçəm, KI, Na, Chil, Ur šx ^w yáyis (yáyəs 'work'); NPg səx ^w .uyáyus 'what you work with' |
| | Ms, Ka ?éwk ^w 'mən 'engine, tool' |

| | |
|--------------------------|---|
| tree frog | Is, Dr, Kilg, Matswəxəs, wəxəs; So wəxət 'frog', wəxəs 'March frog' |
| | Ur wilík'; [NPg wəlís, wáq'waq'] |
| warm | Is kʷ'éləs ; Lm kʷ'é'ləs, Sg kʷ'é'ləs, Cl kʷ'aʷus |
| | Ml kʷ'ákʷ'əs ('hot' or 'warm') ; Cx kʷ'as; Se qʷ'ás; Sq kʷ'á-i? |
| waterfall | Is skʷéc |
| [no forms for Ms, Ka] | Ml ɕé.txəm 'high falls'/: 'small falls' [Sq scəxʷm] skʷəl 'falls' skʷíkʷəl 'small waterfall' |
| weir | Is, Dr šxéł' (xéł' 'stretch across') cf beam, thwart |
| | Ur c'íaqtıl, sc'íaq; Sq č'íaq |
| window, mirror | Hl skʷ'əcástən, skʷ'əčástıl; Sq kʷ'qʷčústɻ; So šxʷkʷ'ənásɻ; Sg škʷ'ənésəɻ; Th nkʷ'en'-ús-tɻ |
| | Cw šxʷəl'mástən? |